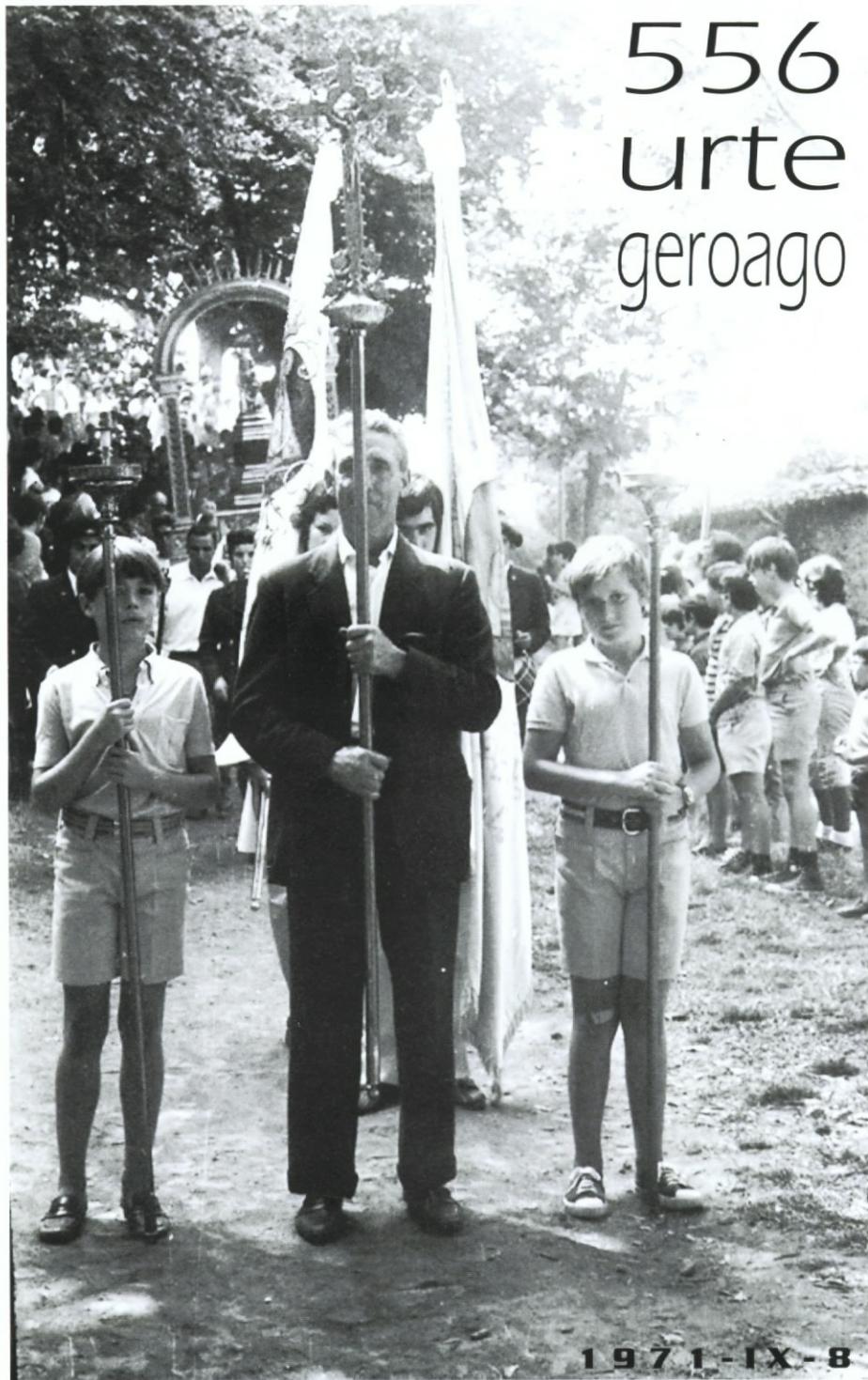


556 urte geroago



1971-IX-8

Arrateri buruz dakagun lehelengo aipamena 1442. urtekua da eta bera Vaticanoko artxibuetan agertzen da.

Albiste hau Saturnino Ruiz de Loizaga Aita frantziskotarrari zor detsagu. Bertan argitzen da zelan Mendaroko neskata batek aurkittu zeban gaur egun gure zaindaria dan irudia, Arrate inguruan, 1440. urtian.

Orañ arte ezagutzen zan lehelengo dokumentua 1498kua zan; bertan Eibarko Udalak herritarren artian zelan banatu bihar ziran gure mendietako egurrak esaten dau eta, aldi berian, Arrate mendixa eta Ama Birjiña aittatzen dira.

Hasta ahora, la primera referencia a Arrate y a su Virgen era del año 1498, con motivo de una citación del Ayuntamiento sobre terrenos comunales y la repartición de las «egurtzas». La segunda referencia es del año 1563, la del Breve Pontificio de Pío IV, autorizando la traslación del Arrate Eguna, que hasta entonces se celebraba el 8 de diciembre, al 8 de septiembre.

El último documento hallado es del año 1442. Hace poco, investigando sobre historia de Alava en los archivos vaticanos, en Roma, el franciscano Padre Saturnino Ruiz de Loizaga se encontró con una súplica dirigida al Papa Eugenio IV que hacía relación a la Virgen de Arrate. En ella se refiere cómo fue el hallazgo de la imagen de la Virgen: fue, según se dice en la súplica de aquellos eibarreses del año 1440, una jovencita de Mendaro, de muy honestas costumbres, la que halló la imagen de la Virgen y la que tanto debió insistir en que en aquellos lugares de la aparición se levantase un recinto sagrado a la Virgen

EDITOR: *Sdad. sin ánimo de lucro Pedro Celaya* (en constitución)

COORDINADOR: J.M. Kruzeta

REDACCION Y ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar)

COMITE DE REDACCION: Jesús San Miguel • Maria Angeles Zulaica • Pepe Txikiena • Tomás Zubizarreta • Jose Mari Kruzeta • Jesús Maria Aguirre • Joxin Arregi • Jesús Eguía • Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Fundación Kutxa, Luis Amuategi, Kepa Kruzeta y J.L. Gorostegi

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.

La verdadera religión ¿opio del pueblo?

Carlos Marx fue un burgués judío que se vió obligado, cuando todavía era niño, a convertirse al luteranismo, por imposición de su padre, que arrastró a su familia a seguir su camino, que él juzgó conveniente para su conciencia, para su estado civil, para su rango social, para sus deseos de libertad y progreso. Es muy interesante el trabajo que el joven Carlos de 16 años tuvo que redactar sobre un tema de religión para obtener, en los exámenes finales, el título de bachiller. El tema que le asignaron fue el siguiente: "Explicar, según el Evangelio de San Juan, 11, 1-14, la razón, naturaleza, necesidad y efectos de la unión de los creyentes con Cristo". Y habrá que decir que lo hizo bastante bien el que, con los años, cambiaría tan radicalmente sus planteamientos, hasta dejar escrito para su mundo y la posteridad su conocida afirmación "la religión es el opio del pueblo". Afirmación que hallaría su explicación en estas duras frases contra el cristianismo: "Los principios sociales del cristianismo, diría Marx, colocan en el cielo la compensación de todas las infamias y justifican así la permanencia de estas infamias sobre la tierra. Los principios sociales del cristianismo predicán la necesidad de una clase dominante y de otra oprimida y tienen para la última tan sólo el piadoso deseo de que la primera puede ser bienhechora".

El marxista Garaudy afirmaría: "La religión es el opio cada vez que afirmando que una vida eterna, más allá de la historia y más allá de esta vida, es lo esencial; ella desvaloriza por eso mismo, como subalternos, los problemas de esta vida y los combates de la historia".

¿De qué religión están hablando Marx y sus discípulos? Porque, según cómo entiendan la religión, pueden tener sus razones. Tendrían su razón si quieren entender la religión y al hombre religioso al margen de los problemas sociales e históricos. Tendrían razón si entienden el cristianismo como el cumplimiento de unos cuantos ritos que no llevan ningún compromiso con la vida personal y la historia de los hombres. La religión cristiana conlleva dos fundamentales exigencias: en primer lugar, la Fe. Es la apertura a la Trascendencia, a la existencia de un Dios Creador, Padre de Nuestro Señor Jesucristo, con todo lo que ello supone para el hombre y la humanidad. El Marxismo dice, a través del citado Garaudy: "El hombre no muere, sino que queda en la memoria de su pueblo". El Cristianismo confiesa: El hombre no ha nacido para nada. No queda en la nada su destino. El hombre ha nacido para morir abriéndose a una vida eterna en su adiós a este mundo. Situación inimaginable e ininteligible...

Hace dos años que murió un gran creyente y un gran teólogo: Juan Luis Ruiz de la Peña. En 1995 escribió un libro con este título: "Crisis y apología de la fe". En él, según el analista teólogo Olegario González Cardedal, Juan Luis Ruiz de la Peña estudió las grandes negaciones de la trascendencia humana y de Dios que hemos vivido desde el siglo XIX, analizó los desafíos de la razón humana y de la acción moderna —desafío cientista, antropológico, ético, ecológico— para concluir con un programa de recuperación del hombre y de Dios desde una cultura más ancha y una Iglesia más cristiana.

Este sacerdote, Juan Luis, profesor de Salamanca, cuando se vió atacado sin compasión y sin remisión por el cáncer, así se despidió de sus alumnos:

"Durante años he explicado en estas aulas qué pensar de lo último, cómo interpretar la muerte, cómo hablar e imaginar la vida eterna... He creído en lo que he dicho. Ahora me toca vivirlo y Dios me ayude".

La segunda existencia fundamental del cristianismo es la Moral, de la que forma parte decisiva la justicia en sus diversas formas y aplicaciones y la caridad no entendida como sustitutivo de la justicia.

La historia de la Iglesia contiene páginas brillantes de tantos hombres y mujeres que han vivido la virtud y el heroísmo, como también arrastra la claudicación de las conciencias en las altas jerarquías y simples cristianos.

La verdadera religión ¿opio del pueblo?

Contestación muy sencilla. Sí puede haber una religión, puras prácticas religiosas, sin consecuencias en la vida, que sean auténtico opio del pueblo. Pero cuando el cristianismo es vivido en su doble eje: fe y moral, entonces surgen los que se entregan a la ayuda de los pobres, de los marginados, de los subdesarrollados. El verdadero cristianismo vincula el ahora y el después, empujando a los que viven su ideal a la actividad, al trabajo, al sacrificio, buscando la solución de los problemas humanos. La verdadera religión, los verdaderos religiosos buscan e intentan la solución de los problemas sociales, humanos e históricos de la humanidad. ¡Cada cual tiene su misión! Ha escrito muy bien un autor de nuestros días "que la muerte de toda actividad y sacrificio en pro del progreso de la humanidad no hay que achacarla a la religión, sino a la 'falta' de religión".

Jesús Sanmiguel

Eibarresas del "antxiñako": Genoveva Lasa

Era el primer día de julio cuando en el muro de "San Andrés" leíamos la esquila mortuoria de una religiosa carmelita, la eibarresa Genoveva Lasa Orbea, 84 años, fallecida en Cáceres.

¡Genoveva! Nuestra condiscípula en Aldatze allá en remotos tiempos. Era la Madre Concepción la que pastoreaba aquel pequeño grupo de escolares en los felices veinte.

Recordamos a Genoveva como una niña muy alegre, dotada de gran vitalidad. Era lo que entonces se denominaba "ume urtena". Genoveva andaba con chicos. ¡Enéee...! Genoveva (13 años?) tenía novio (Angel Artamendi). ¡Enéee...!

¿Quién fue ayer al cine? preguntaba la Madre Concepción los lunes por la mañana, y Genoveva muchas veces se ponía de pie con gran escándalo de nosotras, las "buenecitas", que nada sabíamos del cine, únicamente que se trataba de algo "intrínsecamente" malo.

En aquella época, la sociedad en la que vivíamos, no había conectado aún plenamente con el Evangelio. El mandamiento primero y principal, el Mandamiento del Amor, permanecía en la penumbra. Era otro capítulo, el que se refiere a la indumentaria, el eje de las preocupaciones de las religiosas y escolares. Una niña vestida de falda larga, manga larga y exiguo escote, configuraba una niña virtuosa, buenecita.

Genoveva tenía en el colegio una hermana mayor, Julita, que estudiaba Magisterio. Julita protagonizaba por aquellos años un episodio que conmueve el ambiente escolar. Una fotografía suya en bañador en la playa de Deva (que algún alma caritativa hace llegar a manos de las monjas), desencadena el infausto suceso. ¡Enéee... una "colegiala" convertida en piedra de escándalo, paseando su desvergüenza en un lugar público...! Y ¿cómo era aquel bañador? Pues diremos que, válido actualmente, para entrar en el templo y asistir a un acto litúrgico. Pero aquellos eran otros tiempos, otros criterios, que

hoy nos resultan extraños y fuera de razón. Julita es expulsada del Colegio. En un acto, donde se congregan todas las alumnas, es notificado oficialmente lo sucedido. Eramos niñas, pero recordamos la tristeza que nos produjo aquel hecho.

A raíz de este episodio, las dos hermanas ingresan en un colegio carmelitano de Vitoria, donde prosiguen sus estudios. Finalizada esta etapa, Julita vuelve a Eibar donde la espera su novio, Pedro Irusta. La ceremonia nupcial se acerca. Han adquirido ya una vivienda, pero... en el caminar de Julita algo extraordinario sucede. Al igual que Pablo de Tarso experimenta una fuerte sacudida que le impide proseguir su camino. En Eibar corre una noticia: "Julita Lasa moja doia". Así fue. Al poco tiempo ingresaba en un convento donostiarra de Carmelitas Descalzas. Era el año de 1992 cuando en Eibar asistíamos a su funeral en la Parroquia del Carmen. A Genoveva, nuestra protagonista, algo similar debió de acontecer en Vitoria, donde muy joven ingresa en las Carmelitas de la Caridad.

Hace ocho años, encontrándonos en Cáceres, tuvimos ocasión de visitarla. Pasamos una tarde feliz. Físicamente, ya no nos conocíamos, pero en nuestras mentes dormitaban recuerdos vividos en común. Tuvimos ocasión de recordar aquellos personajes que formaron parte del escenario de nuestra niñez, y tantas y tantas circunstancias que volvíamos a revivir en aquella interesante charla. Genoveva conservaba su mirada viva, su alegría. Gran parte de su vida había transcurrido en la actividad docente. Ya jubilada, la oración y los pequeños servicios a la Comunidad llenaban su vivir. Una compañera suya nos hablaba del amoroso cuidado con que trataba las macetas conventuales. Es tanto lo que las quiere que conversa con ellas, y no dudo de que este amor, de alguna manera influye en la vida vegetal, ya que nuestras plantas poseen una notable belleza.

Y nos despedimos, las "añosas" visitantes de la "añosa" visitada, poniendo nuestro futuro encuentro en la región de la Luz y de la Paz, a donde le enviamos nuestros sentimientos de amistad y cariño.

M.A. Zulaica

DOS CEREMONIAS

Dos ceremonias, que pudieran encarnar la aurora y el ocaso, se celebraban en nuestra Parroquia de San Andrés el pasado mes de junio.

Era el día siete, cuando un grupo de "bebés", todo belleza, encanto, ternura... estaba presente en las "primeras localidades" del templo. Sus padres, cristianos, los traían para ser incorporados a la Iglesia de Jesucristo, mediante la

recepción del sacramento del Bautismo. Los pequeños protagonistas, según parece, conscientes del acto, fueron muy educaditos. Ningún llanto se escuchaba durante la liturgia.

Y era el día trece cuando otro grupo, "un poco más feo", protagonizaba la ceremonia. Eran los viejecitos, los del largo caminar, larga ciencia y experiencia, quienes se acercaban al altar. Ibamos a reci-

bir la Unción de Enfermos, el sacramento que la Iglesia administra al cristiano enfermo y a quienes vamos ya vislumbrando el término del viaje, para que el Señor envuelva en su misericordia, y conceda la paz, el sosiego, la serenidad de espíritu y ¿por qué no? la alegría a los cansados caminantes que, con las limitaciones inherentes a la edad continúan su andadura hasta encontrarse

con el descarnado rostro de la muerte. Rostro que, lógicamente, produce distintas reacciones. Recordamos dos, muy conocidas, la del Poverello de Asís, que cariñosamente la llama "Hermana", y la de Teresa de Avila, que en los encendidos versos que le dirige, dice: Ven pronto muerte callada, que no te sienta venir, porque el placer de morir, no me vuelva a dar la vida

M.A.Z.



Pepe Txikiena

He perdido el imperdible

Hay muchas personas que alardean de ser sinceras y de que dicen siempre la verdad sin darse cuenta que si su discursar por la vida se analizara en ese frágil apartado se descubriría que no son tan sinceras y que en muchas ocasiones, inconscientes o no, también dicen mentiras. Nadie, absolutamente nadie, está libre de ellas. Y es más, no es posible vivir sin mentir a pesar del interés en evitarlo...

La mentira, como el saludo, forma parte de la inercia que nos envuelve, llegando por motivos, a veces banales, para enmascarar la verdad como algo necesario, inevitable, vital a favor de una vida más intensa en la que, incluso, el humor, la ironía o la retranca gallega están contruídos de ficción, de error, de malicia, de gramática parda, de piedad y de exageraciones.

Mentir no es, solamente, decir algo contrario a lo que se sabe, cree o piensa empleando para ello la voz. No. La voz es el vehículo principal. Pero hay otros vehículos como **las apariencias, el silencio y la buena educación**, aunque no lo parezca. A través de ciertas reflexiones y algunos ejemplos, entre miles de mentira cotidiana, nos podemos dar cuenta de que la mentira, en sentido literal, es una constante más en la vida de todo buen nacido, sin por eso ser un mentiroso.

Conocemos en la historia del día a día tres tipos de mentiras: Unas, son **piadosas** que sin fastidiar a terceros ni herir almas, se emplean para buenos fines. Otras, son **malignas** que se usan para todo lo contrario. Y otras, que surgen de **equivocaciones involuntarias** y que la filosofía del pueblo las considera mentiras aunque pienso, nada tiene que ver el error con la mentira. Pero si lo dice el pueblo llevará razón.

Se puede mentir para hacer un favor al familiar, al vecino o al amigo. Se puede mentir para lograr algo material. También para salvar a alguien de cualquier tipo de quema o situación. Lo que no se debe, es emplear el embuste para castigar sin razones, para emitir juicios falsos, para culpar a inocentes o para conseguir ciertos propósitos prometiendo el oro y el moro a sabiendas de que, después, nada se va a dar de lo acordado. Este último tipo es lo que, a mi limitado entender, se debe constatar como la verdadera mentira, aunque las piadosas, siempre perdonables, no dejen de serlo:

- **Se miente a los niños para que coman o nos dejen en paz un rato** diciéndoles que les vamos a comprar un helao, que les vamos a llevar al circo a ver a los leones y después ¡ni helao, ni circo, ni leones!
- **Se miente para anular una multa de tráfico**, alegando que llevaba a una viejecita urgente al clínico y en realidad ¡iba de ligue!

- **Se miente cuando se circula a altísima velocidad** ¡sin prisa para nada!
- **Se miente cuando se responde al qué tal estás**, ¡bien, fenomenal! y llevar por dentro la procesión del Corpus, la de la Macarena y la del Gran Poder, todas juntas!
- **Se miente al salir de casa**. ¡Volveré pronto! y después ¡llegar cuando los chavales salen al colegio!
- **Miente la gitana cuando al final nos dice**, ¡que Dios se lo pague!
- **Miente hasta el animal que se camufla para esquivar a los depredadores** ¡que se lo pregunten al camaleón y compañía!
- **Miente quien se maquilla la cara**, ¡qué diría la gente en mi salto de cama, qué horror!
- **Miente quien se pone tacones altos** ¡Son por recomendación médica, sí, sí!
- **Miente quien se enfaja para disimular los michelines**, ¡para contorneo, el mío!
- **Miente quien va fardando de tetazas y las tiene de silicona** ¡Uy, ni que no hubiera mejores que las mías!
- **Miente quien, ante una visita inesperada, barre para debajo de la alfombra**, ¡para limpia yo, habrase visto!
- **Miente quien oculta cualquier secreto y le pone los cuernos a la mujer**, ¡Para macho el menda!
- **Miente quien, por educación, cede amabilidad al que odia** ¡Pasa, pasa, que te piso so sobao!
- **Miente quien acude a una cena de invitado y se levanta pronto** alegando que va al hospital a cuidar a su padre enfermo ¡Y en realidad se va a otra cena!
- **Miente quien se enfada, ¡he perdido el imperdible!** ¡Pero, hombre, cómo se va a perder el imperdible!

En fin, las posibilidades de mentir son interminables. Y quien miente de las maneras expuestas no dice mentiras. Son simples expresiones. Yo, por lo menos, soy como usted y como todos, prisionero de las mentiras piadosas. Hasta el mismísimo San Pedro miente, ¡Está el cielo lleno, véte al Purgatorio! ¿Por qué se dice entonces, que en el cielo cabemos todos?

Pepe Txikiena (Julio 98)

La aspirina



1. Es el medicamento más consumido. No lo inventó el laboratorio Bayer, sino un francés, C. F. Gerhardt, hace 140 años. Este investigador no creyó en su éxito y la fórmula cayó en el olvido.

2. Gerhardt no pensó que su ácido acetilsalicílico fuera un gran paso respecto de la salicina (extracto de corteza de sauce), que aliviaba el dolor a cambio de destrozarse el estómago.

3. Cuarenta años después, Félix Hoffman, de la Bayer, se topó con la fórmula al buscar un remedio para la artrosis de su padre. El efecto sorprendió a Hoffman y a la Bayer.

4. En 1899 la Bayer registró la fórmula y la lanzó en forma de polvo. Ortega y Gasset llamó al siglo "la era de la aspirina".

5. El remedio no era totalmente nuevo: Hipócrates, Plinio, los hotentotes de África del Sur y los indios de América ya tomaban infusión de corteza de sauce contra el dolor.

6. Una de las reparaciones exigidas por los aliados a los alemanes tras la I Guerra Mundial: el derecho a usar libremente la marca aspirina.

7. Está registrada en 70 países. Los españoles consumen 700 millones de aspirinas al año.

8. En el mundo se venden unas 40.000 toneladas de ácido acetilsalicílico al año (sin contar China y la antigua URSS).

9. Además de la corteza de sauce, la salicina se extrae de la Spiraea ulmaria. De ahí, la marca aspirina.

10. Hace dos siglos, los herboristas destrozaban tantos sauces por recoger corteza que les prohibieron tocarlos: peligraba la industria del mimbre.

11. Mayor consumidor mundial: Estados Unidos. Hace unos años pensaron incluso añadir aspirina al agua del grifo.

12. El diminuto maletín del Apolo XI llevaba aspirina para paliar los dolores de cabeza de los astronautas. C.

Berry, director de la NASA, la llamó "fármaco para la eternidad".

13. Para muchos norteamericanos, la aspirina alemana sigue siendo "la auténtica aspirina".

14. Desde los años sesenta/setenta



se descubren nuevas aplicaciones: retrasa la aparición de cataratas seniles y previene la formación de cálculos biliares.

15. En Europa es líder contra el infarto de miocardio: el 90% de los que han sufrido un ataque son tratados con aspirina.

16. Aplicada seis horas después de un ataque, reduce la mortalidad en más de un 10%. Tomada diariamente a dosis bajas previene un segundo ataque.

17. El doctor J. Vance, del Real Colegio de Cirujanos de Londres, demostró que inhibe la acción de las prostaglandinas, con lo que evita la formación de coágulos en las arterias.

18. Comprobados sus efectos en la prevención de trombosis, apoplejías y ataques cerebrales.

19. Ventajas adicionales: no provoca hábito ni influye en la capacidad de reacción.

20. Problemas: la ingestión de aspirina provoca una pequeña hemorragia gástrica. Para proteger el estómago tomarla siempre con mucha agua y después de comer.

EL PAIS Semanal

Al reducir la inflamación y la fiebre, el ácido acetilsalicílico combate las insolaciones, como lo comprobó Willie Jones, de 52 años, en 1980. Ingresó en un hospital de Atlanta con 46,5 grados! por insolación. Fue dado de alta a los 24 días, tras haber sido tratado con aspirina.

El contenido de vitamina C de las glándulas suprarrenales se ve reducida por el consumo de salicilatos. Por eso, es mejor tomar aspirina con vitamina C.



APORTACIONES A NUESTRA HISTORIA

Fueros de Guipúzcoa

Cap. XIII.

El capítulo XIII es el último de los del título XIX, y en él se legisla sobre el valor de la moneda con objeto de unificarlo con el que tenía en Castilla y resto de la Provincia.

Parece ser que en Tolosa y en otros pueblos de Gui-

púzcoa se daba al real de plata un valor de 36 maravedís, siendo esta la causa por la cual, para evitar las desigualdades que esto ocasionaba, se ordena valga 34 maravedís, y no más, como en el resto de la Provincia, en el Señorío de Vizcaya y en todos los Reinos de la Corona de Castilla.

TÍTULO XX

De los pesos y medidas

El enunciado de este título nos indica claramente que se sigue en él legislando sobre lo que constituía el Derecho mercantil de entonces o, por lo menos, lo que se consideraba más fundamental del mismo, puesto que sobre todo lo demás no había otra ley que la costumbre de cada localidad.

Consta de tres capítulos, en los cuales se fijan las unidades para la venta del hierro, del mineral de hierro y la grasa de ballena, y medidas de superficie para las tierras.

Cap. I.

El capítulo primero dice que antiguamente la unidad de peso para el hierro era, en unas partes, el quintal de 150 libras; en otras, de 155; en otras, de más, y en otras, de menos; y con objeto de evitar estas diferencias y que no puedan cometerse fraudes en el comercio de dicho mineral, se ordena que para lo sucesivo el quintal que sirva de base para dichas transacciones sea de 150 libras y que los pesos se tengan marcados y sellados.

Cap. II.

El capítulo II ordena que para evitar diferencias en el

peso de las barricas de grasa de ballena, en lo sucesivo dichas barricas sean de cuatro quintales de 100 libras, o sea de 400 libras la barrica, y que en cada Villa donde hay contratación de dicha mercancía se ponga en la Casa concejil, en lugar público, una medida que sea como contraste de aquella.

Cap. III.

Por el capítulo III se determina, por fin, que el sel común tenga 72 goravillas de circunferencia, de a siete estados o brazadas cada goravilla, midiéndolo con un cordel de 12 goravillas; es decir, poniéndolo más claro;

el área de terreno comprendido dentro de una circunferencia, cuyo radio era de 84 estados o brazadas.

Capítulo suplementario

Contiene el Suplemento de un capítulo determinando el peso de la libra y la medida de la fanega para toda la Provincia. Debe ser aquél de 17 onzas, y el quintal, de 1.700 onzas, y que la medida de ésta deba ser conforme con la de la ciudad de Avila, debiendo ser enviadas a la villa de Tolosa todas las medidas de la Provincia para ser debidamente contrastadas y selladas.

Conde de Churruca (Fueros de Guipúzcoa 1915)

CUADROS DE LAS PRINCIPALES MEDIDAS ANTIGUAS DE ALGUNAS REGIONES DE ESPAÑA

Castilla

Longitud: La toesa = 2 varas; La vara = 3 pies; El pie = 12 pulgadas; La pulgada = 12 líneas; La línea = 12 puntos; La vara = 0,835.905 metros; El metro = 1,196.308 varas.

Peso: La tonelada = 20 quintales; El quintal = 4 arrobas; La arroba = 25 libras; La libra = 16 onzas; La onza = 16 adarmes; El adarme = 3 tomines; El tomín = 12 granos; La libra = 0,460.093 kgrs.; El kilogramo = 2,173.474 libras.

Capacidad (líquidos): El moyo = 16 cántaras o arrobas; La cántara o arroba = 8 azumbres; La azumbre = 4 cuartillos; El cuartillo = 4 copas; La cántara = 16,133 litros; El litro = 1,983.512 cuartillos.

Aceite: La arroba = 25 libras; La libra = 4 panillas; La panilla = 4 onzas; La arroba = 12,563 litros; El litro = 1,989.971 libras.

Aridos: El cahiz = 12 fanegas; La fanega = 12 celemines; El celemin = 4 cuartillos; El cuartillo = 4 ochavas; La fanega = 55,501 litros; El litro = 0,216.212 celemines.

Medidas agrarias: La fanega = 12 celemines; La aranzada = 8,5 celemines; El celemin = 4 cuartillos; El cuartillo = 12 estéreos.

La fanega superficial = 64,395.617 áreas; El área = 143,115.329 varas.

Navarra (Pamplona)

Longitud: La vara = 0,785 metros; El metro = 1,196.308 varas.

Peso: La arroba = 36 libras; La libra = 12 onzas; La onza = 8 ochavas; La libra = 0,372 kgrs.; El kilogramo = 2,688.172 libras.

Capacidad (líquidos): El cántaro = 16 pintas; La pinta = 4 cuartillos; El cántaro = 11,77 litros; El hectolitro = 8,496.176 cántaros.

Aceite: La arroba cast. = 25 libras; La libra = 4 quarterones; La libra = 0,41 litros; El litro = 2,439.024 libras.

Aridos: El robo = 16 almudes; El robo = 28,13 litros; El hectolitro = 3,554.323 robos.

Medidas agrarias: La robada sup. de 1.508 v = 8,984.560 áreas; El área = 162,278.299 v.

Vizcaya (Bilbao)

Longitud: La vara = 0,835.905 metros; El metro = 1,196.308 varas.

Peso: La libra = 17 onzas; La libra = 0,488 kgrs.; El kilogramo = 2,049.480 libras.

Capacidad (líquidos): La 1/2 azumbre = 1,11 litros; El hectolitro = 45,945.045 azumbres.

Aceite: La panilla = 2 ochavas; La 1/2 arroba = 6,74 litros; El hectolitro = 7,418.597 arrobas.

Aridos: La 1/2 fanega = 28,46 litros; El hectolitro = 1,756.851 fanegas.

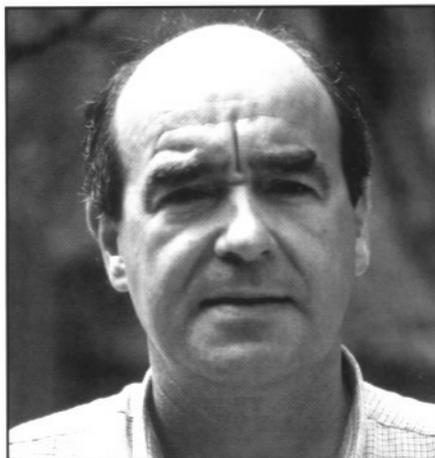
Medidas agrarias: La peonada sup. de 544 = 3,804.236 áreas; El área = 143,115.329 v.

De rivalidades y vertebraciones

Es evidente que el deporte es un buen aglutinante social. En los Estados Unidos se da por hecho que la liga de béisbol o el campeonato de la NBA dan a la sociedad americana un sentido de unidad mayor incluso que el propio conocimiento del inglés. Obviamente, si la unidad deportiva propicia afinidades y lealtades colectivas, cabe pensar que la rivalidad deportiva puede, por la misma razón, generar desafecciones grupales. Y, llegado a este punto, hay quien considera que el enfrentamiento entre Athletic y Real, o entre Real y Athletic, monta tanto monta, es contraproducente para la mejor vertebración de la comunidad vasca.

Si bien todo lo dicho tiene alguna lógica, cualquiera que conozca los Estados Unidos sabe que los americanos son un poco infantiles pero no tanto. Al fin y al cabo, la constitución de los Estados Unidos es anterior a la invención del béisbol y el baloncesto, y el gran gigante americano tiene unas señas de identidad más sólidas que el deporte, como son la búsqueda legendaria de la nueva frontera (far west), el histórico acuerdo socioeconómico (new deal), el compromiso generacional kennedyano (new generation), la identificación seudoreligiosa (peregrinaje a Washington), la asunción popu-

El enfrentamiento entre Bilbao y San Sebastián es un juego de niños comparado con la animosidad verbal entre Gijón y Oviedo, apenas separados por media hora de autopista. Sin embargo, que yo sepa, nadie cree que esté en riesgo la existencia de Asturias.



Luis A. Aranberri "Amatiño"

lista (we are the people) o el poder fáctico de los marines americanos (la guerra de las galaxias). Las cosas no a costumbran a ser muy complicadas, pero tampoco son tan sencillas como para poder explicarlas al margen de la historia y únicamente mediante razonamientos deportivos. Y los vascos, por viejos, tenemos tantas o más razones que los americanos para explicarnos a nosotros mismos.

Recientemente, tuve que hablar por teléfono con un alto cargo de la administración del Principado de Asturias. En mi deseo de agradar, entre otras cosas me interesé por el futuro del Sporting, ya descendido a segunda, y mi interlocutor asturiano me contestó: "Bah, déjales que se mueran, cuando el Oviedo fue mal se reían de nosotros". El enfrentamiento entre Bilbao y San Sebastián es un juego de niños comparado con la animosidad verbal entre Gijón y Oviedo, apenas separados por media hora de autopista. Sin embargo, que yo sepa, nadie cree que esté en riesgo la existencia de Asturias.

A los que crean que el País Vasco tiene problemas de vertebración les recomiendo que se vayan de vacaciones a Canarias. Además de disfrutar del buen tiempo, tendrán ocasión de conocer de cerca el puzzle canario dividido en islas, cabildos y demás mundillos. Y ojo al parche, que en Tenerife están encantados porque el Las Palmas seguirá un año más, por lo menos, en segunda.

La pugna entre la Real Sociedad y el Athletic Club no sólo no es contraproducente, sino que actúa de válvula de escape. No quisiera pecar de frívolo, pero hay razones objetivas para pensar que el ascenso del Deportivo Alavés a primera bien puede coincidir con el descenso de Unidad Alavesa. El que quiera entender que entienda. Que una cosa es una cosa y otra cosa es otra cosa.

Además, con perdón, ese supuesto enfrentamiento entre alaveses, guipuzcoanos y vizcainos es pura filfa. El problema fundamental es que vitorianos, donostiarras y bilbainos están convencidos de que lo que es bueno para cada una de las capitales es bueno para los respectivos territorios de Alava, Gipuzkoa y Bizkaia. Y esto no es siempre cierto. De esto sabemos un poco los eibarreses, en posición, por cierto, bastante equidistante. Es que, no sólo la historia, también la geografía imprime carácter.

A los que crean que el País Vasco tiene problemas de vertebración les recomiendo que se vayan de vacaciones a Canarias. Tendrán ocasión de conocer de cerca el puzzle canario dividido en islas, cabildos y demás mundillos.

Bulego altzariak eta papertegia

ETESA

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

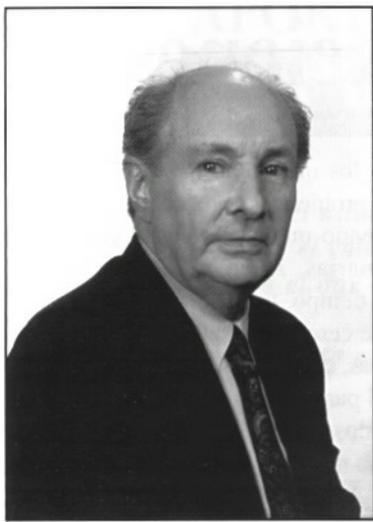
Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO
INSTALAZIO
OSOAK**

Barrenetxe
GOZOTEGIA

Eibartarren denda

DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan



Juan San Martín

EL EIBARRÉS.-

Hoy día la mayoría de los eibarreses conocen a Juan personalmente, sobre todo si su edad ha sobrepasado los cincuenta años. Pese a vivir en Hondarribia, cuando se acerca a nuestra ciudad aprovecha para saludar a sus amigos que, como ha sido norma en Eibar, abarcan toda la gama social. Su cariño por la ciudad donde ha nacido lo comprobaremos al constatar su gran labor, gran parte de la cual está dedicada a Eibar y a los eibarreses, a la que viene como anillo al dedo el dicho castellano "el movimiento se muestra andando". Pues bien, Juan en su andadura nos ha mostrado lo mucho que siente el ser eibarrés y más aún a los eibarreses.

EL DEPORTISTA.-

Corrían los años 43-44 y recuerdo a mis 14 años nuestros primeros pinitos en el Deportivo; para entonces Miguelito Etxebarria, Juan San Martín y Vitoria eran unos consumados escaladores. ¡Qué sana envidia la nuestra cuando a la escalada y a los concursos añadía la espeleología! Y ¡cómo no! Juanito fue presidente del Club Deportivo durante varios años. Hura zuan sasoia! También le sirvió para conocer a Mari Paz; y ¿qué voy a decir? Que detrás de todo gran hombre... hay una gran mujer... con la que ha tenido la suerte de formar una digna familia. En su haber como deportista, concursos de 100 montes, escaladas y un largo etc.

EL LINGÜISTA.-

Juan suele decir que fue en la mili, allá en Burgos, cuando se dió cuenta de la importancia del Euskera; como la tenacidad es característica en él, Juan comenzó a devorar libros, a escribir artículos y a propagar la importancia del euskera, tanto entre amigos como en la prensa. Su primer trabajo sobre los Nombres Técnicos en Euskera le llevó a la Academia, pero —si no me equivoco— con anterioridad lo había

HACE POCO se ha dedicado en Eibar una plaza a D. Pedro Celaya; me recordaba nuestro alcalde y amigo Iñaki Arriola que en Eibar ha habido personas como Mercedes Careaga, J.L. de los Toyos y otros más que bien merecen un homenaje y recuerdo. / **RECIENTEMENTE** e invitado por la Sociedad de Estudios Vascos, asistí en Tolosa al nombramiento "en vida" de hijo "ilustre" de dicha ciudad de Juan Gardmendia Larrañaga; ello me recuerda que en Eibar contamos con dos eibarreses —Juan Gisasola (Txoko) y Juan San Martín— que también merecen un reconocimiento de sus vecinos por su labor tanto en el área deportiva como en el cultural. Este es el motivo por el que, desde mi "punto de vista", hago una síntesis de Juan San Martín, con el fin de que nuestros jóvenes conozcan su trayectoria y lo imiten.

Las facetas de Juan San Martín

Analizar la vida de nuestro colaborador y amigo Juan San Martín no es nada fácil, ya que su labor presenta una gran cantidad de facetas diferentes, con un denominador común que las une e interrelaciona entre sí. El descubrir estas facetas va a ser mi intento y, para ello, con el ánimo de no confundirme, voy a dejar de lado fechas y quizás lugares, procurando adentrarme en las motivaciones que le han ayudado a efectuar una labor cultural que merece un reconocimiento por nuestra parte. Para ello voy a dividir este pequeño estudio en siete partes:

publicado en el Boletín de Antiguos Alumnos de la E. de Armería. Después vendría la Secretaría de la Academia de la lengua Vasca... y ¿qué no más? También se lanzó, junto con Andoni Idoiaga, a poner en marcha la Ikastola en Eibar. ¡Qué tiempos aquellos y cuántas dificultades para que aquella labor floreciera! Ante el Euskera Batua, junto con Villasante, Mixelena y otros... ¡cuántas dificultades tuvieron que superar para llegar a un Euskera Unificado, que pudiera escribirse en las siete provincias de Euskal Herria!

EL ESCRITOR.-

He hablado de los artículos de prensa, pero su trabajo no se reduce sólo a eso. Sus estudios y colaboraciones en la revista de la Academia, sus libros de poemas escritos bajo el anonimato del seudónimo "Otsalar", ... En fin, una gran labor que aquí es imposible reseñar. Sólo como anécdota, sus problemas con la censura franquista —que tuvo que soportar con otro gran periodista eibarrés, Julio Sarasua— me recuerdan los malos ratos que tuvimos que pasar, allá por el año 1954. Ez zan erreza idazlia izatia garai hartan! Sus últimos libros "Euskeraren ostarteak" y "Giro gori" nos dan fe de que no sólo sigue en la brecha, sino de que prosigue sin parar.

EL HISTORIADOR.-

¡En cuántos archivos ha tenido que hurgar Juan San Martín para encontrar hechos concernientes a la Historia de nuestra Ciudad! Sus colaboraciones con nuestra revista, tanto en los tiempos de D. Pedro Celaya como en los actuales, dan fe de su trabajo centrado en los aspectos históricos, militares, artísticos y eclesiásticos de nuestra Ciudad. Su labor no tiene límites y hoy día, desde su residencia en Hondarribia, sigue estudiando e investigando en temas que conciernen a la ciudad donde reside.

EL POLITICO.-

En política Juan ha sido y es un hombre equilibrado. Recuerdo que en mi juventud me incitó a leer a Campion y ello motivó que yo fuera más un navarrista que un nacionalista; creo que Campion influyó mucho en Juan y lo deduzco por los libros que me recomendó. También sé que su aita, como es natural, influyó en sus tendencias sociales, que más tarde serían reforzadas por las ideas de Toribio Etxebarria. Siendo abertzale en el sentido amplio de la palabra (abertzale = el que ama a su patria), siempre le he conocido como un enemigo de la violencia y partidario de elevar la cultura de los hombres de nuestro País, tanto en el área de la lingüística como en los ámbitos artístico y humanista. Al final del franquismo, militó en ESEI, un partido socialista de intelectuales, que por sus características desapareció rápidamente, y su equilibrio político hizo que los partidos vascos mayoritarios le nombraran Ararteko, cargo que ha desarrollado hasta hace poco.

EL HOMBRE.-

Como hombre, consciente de nuestro paso por este mundo, al igual que a otros muchos pensadores e intelectuales, le ha preocupado el fin primordial del hombre: ¿Para qué estamos? Lector de Unamuno, Aresti, Sartre, etc., visto desde el exterior y tras oírle, Juan ha sido agnóstico, existencialista, pero con una característica muy importante: que ni ha atacado a la Iglesia, ni tampoco ha renegado de la doctrina moral de Cristo. Siempre se ha destacado en busca de la "Verdad", esa verdad que hace libres a los hombres, y creo que no me equivoco si afirmo que estoy seguro de que tarde o temprano la encontrará.

He aquí una biografía telegráfica de nuestro Juan San Martín. Sobre cada párrafo de este resumen se podría escribir un capítulo, pero ya habrá mejores que el abajo firmante que lo puedan hacer en su momento.

Jose Mari Errota

El derecho a la verdad

JOSE ANTONIO

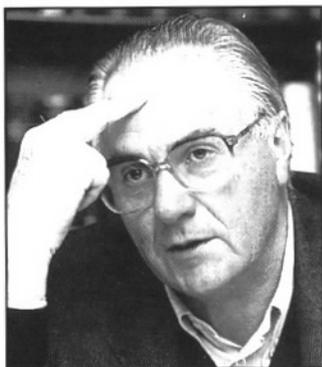
PAGOLA

No es frecuente en nuestra sociedad defender el derecho del hombre a la verdad. Uno se pregunta por qué no se escuchan gritos de protesta contra la mentira, al menos, con la misma fuerza con que se grita contra la injusticia. ¿Será que no somos conscientes de la mentira que nos envuelve por todas partes? ¿Será que para gritar contra la mentira, la hipocresía y el engaño, es necesario vivir con un mínimo de sinceridad personal?

La mentira es hoy uno de los presupuestos más firmes de nuestra convivencia. El mentir es aceptado como algo necesario tanto en el complejo mundo del quehacer político como en la 'pequeña comedia' de nuestras relaciones personales de cada día.

La persona se ve obligada a pensar, decidir y actuar envuelta en una niebla de mentira y falsedad. Indefensa ante un cerco de falacias, engaños y ambigüedad de los que no es fácil liberarse para moverse con acierto.

¿Cómo saber la 'verdad' que se oculta tras las actuaciones de los diversos partidos políticos? ¿Cómo cono-



cer los verdaderos hilos que mueven a los autores de actos terroristas? ¿Cómo descubrir los verdaderos intereses que se encierran tras campañas y acciones que se nos pide defender o rechazar? ¿Cómo actuar con lucidez alimentados por una información parcial e interesada?

Se dirá que la mentira es necesaria para actuar con eficacia en la construcción de una sociedad más libre y justa. Pero, ¿hay alguien que pueda garantizar que estamos haciendo un mundo más humano cuando desde los centros de poder se oculta la verdad, cuando entre nosotros se utiliza la calumnia para destruir al adversario, cuando se obliga a la gente a que sea protagonista de su propia historia desde el engaño y la ignorancia de la verdad real?

El Diario Vasco

El rechazo a la calumnia

ANGELES

CASO

Vieja preocupación de los hombres, ésta de la calumnia. Me temo que tan vieja como la propia sociedad humana. Tanto como esas otras plagas que la acompañan en el cuadro de Botticelli: la sospecha, la envidia, la ignorancia, y también las simples ganas de fastidiar al prójimo, o la terrible necesidad de creer que todo el mundo comete equivocaciones para consolarse de las equivocaciones propias, o que todo el mundo es malo, por justificar así la propia maldad.

Los medios de comunicación son sendero fácil para la calumnia. Más que sendero, avenida bien iluminada. Lo vemos a diario.

A todos nos divierte el cotilleo, los rumores, la información que nos hace creernos más enterados que los demás. Y casi nunca pensamos que del rumor a la calumnia, a veces sólo hay un paso. Un pasito leve y ligero, que damos con alegría, pero que entierra en su



avance la reputación de una persona. Todos participamos, como víctimas y como verdugos, de tan asqueroso y frívolo comportamiento. Nada hay más fácil que hablar mal de otros, y nada más estúpidamente fácil que creérselo. En la vida real, la calumnia apaga con la oscuridad de su manto el brillo debilísimo de la verdad. Bien claro lo dice el refranero español, ese compendio de cinismo y pseudofilosofía de andar por casa de la peor especie: «Cuando el río suena, agua lleva...». Horrible frase en la que se refleja el rostro atroz de la calumnia. Sospecho que todos lo llevamos dentro. Y que a todos nos mira.

El Semanal

Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales
Grupos cónicos y Sinfin/corona
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA
Tfno. (943) 943 17 17 00
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL
JOYERIA - RELOJERIA

CAREAGA

BITXITEGIA
ORDULARI eta
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL
ELECTRICO y
REPARACIONES
-COMPONENTES
ELECTRONICOS



AGVIRRE

E i b a r

Errebal, 14
943 20 19 10
Sostoa, 4
943 20 38 29

Alzamiento de banderas en Eibar y Petición del restablecimiento foral LA REPUBLICANA Y LA IKURRIÑA

El alzamiento de la bandera el 14 de abril de 1931 y su abanderado

Tras la caída de la dictadura de D. Miguel Primo de Rivera, se celebraron en España el día 12 de abril de 1931 elecciones municipales para formar unos nuevos ayuntamientos democráticos mediante el sistema de listas libres, siendo los resultados los que se indican:

Candidatos	Partidos	Votos
Alejandro Telleria	Socialista	357
Juan de los Toxos	Socialista	351
Felix Arregi	Socialista	353
Marcelino Baskaran	Socialista	307
Candido Arrizabalaga	Socialista	275
Jose Lizarabuzi	Socialista	272
Florentino Bueno	Socialista	278
Jacinto Galarraga	Socialista	222
Martin Erkiaga	Socialista	236
Miguel Gorrotategi	Socialista	222
Domingo Kortazar	Republicano	352
Gregorio Bustindui	Republicano	352
Eulogio Garate	Republicano	312
Mateo Kareaga	Republicano	306
Florentino Carral	Republicano	277
Jose Maria Ojanguren	Republicano	277
Esteban Rementeria	Republicano	235
Jacinto Alberdi	Republicano	225
Facundo Iturrioz	Nacionalista	98
Donato Ojanguren	Nacionalista	92
Joaquin Olañeta	Nacionalista	95
Genaro Boneta	Nacionalista	185
Eduardo Alberdi	Nacionalista	187
Joaquin Elorza	Nacionalista	188
Eduardo Iraeta	Nacionalista	129
Joaquin Mujika	Nacionalista	124
Graciano Ormaetxea	Nacionalista	121
Juan Gastelu	Nacionalista	(ilegible)
Antonio Astigarraga	Nacionalista	156
Antonio Urkidi	Nacionalista	151
Juan Urizar	Católico	131
Justo Oria	Católico	128
Julian Aristondo	Católico	36
Ignacio Losa	Católico	92
Martin Larrañaga	Católico	33
Jose Astaburuaga	Católico	84
Francisco Arroita	Católico	84
Daniel Zulaika	Católico	54

Resultaron elegidos 18 de la Conjunción Republicano-socialista y un nacionalista. Presidió el ayuntamiento Alejandro Telleria.

Tras un día 13 lleno de incertidumbre, el martes día 14 por la mañana corrieron rumores de una inminente proclamación de la república y muy de mañana gran cantidad de eibarreses se reunieron en Unzaga. Los nuevos concejales decidieron por unanimidad descolgar el retrato de D. Alfonso XIII y proclamar la república, izando la bandera republicana en el salón principal del ayuntamiento.

Para ello, nos cuenta el artista eibarrés Jose Kareaga, D. Alejandro Telleria ordenó al concejal más joven izar la bandera, recayendo esta elección en su padre D. Mateo Kareaga.

Después llegó la angustia, ya que la Guardia Civil hizo ver a nuestros ediles la grave decisión que habían tomado; angustia que desapareció cuando se supo que Barcelona y Madrid posteriormente habían hecho lo mismo.

PERO PASEMOS A CONOCER QUIEN ERA MATEO KAREAGA.

Para los mayores de sesenta años, "Mateo, Kaitanon semia" era un artista del buril, oficio que aprendió de su aita Cayetano Kareaga, uno de los más grandes artistas que ha tenido Eibar en su especialidad.

Kaitano, hombre culto, tenía dos hijos y una hija, la conocidísima Mercedes, que si bien antes del 36 se dedicaba a la política (siempre fue una mujer inteligente y progresista) actuando en mítines nacionalistas, después trabajó en unas actividades más elevadas, como la ayuda a los subnormales, en Cáritas, etc. y también a emancipar a las mujeres eibarresas, siendo una impulsora de la Sociedad Goi-Argi.



El alzamiento de la bandera republicana lo hizo Don Mateo Kareaga, a instancia del Alcalde Sr. Telleria, al ser el concejal más joven de la Corporación.

Mientras Mateo, espíritu inquieto y liberal, afiliado al partido republicano —como hemos visto—, pasó a ser el primer abanderado del 14 de abril del 31.

Tras la guerra del 36, Mateo (como muchos otros) fue encarcelado, pero ya en Ondarreta —en donde el Director y otros jefes conocían su gran calidad artística—. He aquí que un buen día le llega un encargo, y cuál no sería su sorpresa al saber que los altos dirigentes le habían elegido para elaborar seis collares de la "Orden Imperial del Yugo y de las Flechas", nada menos que para Hitler, Ribentrop, Mussolini, Conde Ciano, Franco y Serrano Suñer.

Mateo, a pesar de estar prisionero, puso una condición: que su trabajo fuera pagado. Y el Director de la prisión, que siempre se portó muy bien con Mateo, aceptó. De ese modo, fue un artista eibarrés nada menos el que fabricó dichos collares. Y es que sus manos no sólo valían para izar banderas.

DEBEMOS AGRADECER a los Sres. Jose Kareaga y Jose Andres Arteaga los datos que aportamos, así como a la Enciclopedia General del País Vasco de la editorial Auñamendi.

Por otra parte, reproducimos la carta aprobada por nuestro Ayuntamiento, presidido por D. Antxon Iraolagoitia, junto con la que elevaron al mismo tiempo en la reunión de Bergara, convocada por el Sr. Elkorro, otros ayuntamientos vascos reclamando la restitución foral, "algo verdaderamente nuestro, no una graciosa cesión", en palabras de J.A. Arteaga.

En cuanto a la ikurriña, fue colocada por primera vez después de la guerra del 36 en el balcón del Ayuntamiento por los Sres. concejales Jose Andres Arteaga y Barrios.

Destacamos estos hechos históricos acaecidos en nuestra Ciudad por el interés histórico que aportan.

J.M. Kruzeta



La primera ikurriña fue extendida en el balcón por Andres Arteaga, acompañado del Sr. Barrios. El alcalde del momento era el Sr. Egia, que sustituía a D. Antxon Iraolagoitia..

El alzamiento de la ikurriña

Presidido por J.L. Elkorro, diversos Ayuntamientos se reunieron en Bergara para pedir la restauración de los fueros. Don Antxon Iraolagoitia, alcalde de Eibar, fue uno de los firmantes.

A S.M. EL REY:

Próximo a cumplirse el centenario de la promulgación de la ley de 21 de julio de 1876, abolicionista de los Fueros de las Provincias Vascas, los Ayuntamientos que suscriben este documento, mediante acuerdo adoptado en Sesión extraordinaria celebrada en sus respectivas Corporaciones, elevan a su Majestad las siguientes peticiones:

1º. Que coincidiendo con la fecha centenaria del próximo 21 de julio, y en reconocimiento del derecho que compete a cada una de las Provincias Vascas (Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya), disponga la plena reintegración foral, restaurando a las mismas el status jurídico que gozaban con anterioridad a la ley de 25 de octubre de 1839 y

cuyas instituciones forales fueron reafirmadas y confirmadas por los sucesivos Monarcas reinantes que precedieron a su Majestad a partir de su voluntaria incorporación a Castilla.

2º. Que superados los motivos que dieron lugar a la promulgación unilateral de las leyes de 25 de octubre de 1839 y de 21 de julio de 1876 y a los aplazamientos producidos para negociar la actualización de las instituciones forales tal como prescriben los artículos 2º de la Ley de 25 de octubre de 1839, y el artículo 4º de la Ley de 21 de julio de 1876, disponga se proceda a la redacción de un proyecto de Estatuto de Autonomía, similar al aprobado por los municipios vascos en Estella con fecha 14 de junio de 1931, como cuerpo jurídico que englobe las instituciones forales previamente actualizadas, ya que

desaparecidos los motivos que dieron lugar a la supresión unilateral de las mismas, las nuevas dilaciones no tendrían justificación alguna.

3º. Que la redacción del proyecto de autonomía a que se hace mención en el punto anterior sea efectuada por una comisión representativa de los municipios vascos y el cual será elevado a su Majestad previa aprobación y refrendo de los mismos.

Hacemos declaración expresa que las reivindicaciones que se solicitan derivan de unos derechos imprescriptibles e irrenunciables y cualquier otra solución que pudiera establecerse mediante Regímenes Administrativos Especiales, Concierdos u otras fórmulas ya sea mediante concesión o pacto nunca prejuzgará ni supondrá renuncia expresa o tácita al derecho del Pueblo Vasco a regirse por sus propias instituciones, confirmando así su tradición histórica.

En la seguridad de que este manifiesto tendrá un eco positivo en S.M. y al tiempo de expresar el deseo de que pronto pueda ser realidad la ceremonia de Juramento de Fueros que Monarcas anteriores han efectuado, le formulamos a su Majestad nuestros mejores deseos de acierto en vuestra gran responsabilidad, al tiempo que le expresamos nuestra adhesión.

En Vergara, a 15 de marzo de 1976

El alcalde A. Iraolagoitia, junto con otros corporativos, desfilando por T. Etxebarria, en un homenaje tributado a Mercedes Careaga.



María Angela - Errebal

Desde muchos años atrás ya, es creencia generalizada en Eibar de que el comienzo de la calle María Angela, lo es a partir de la casa donde actualmente se encuentra el Bar Irubide, situado al lado izquierdo de la calle ostentando números impares y la del Banco de Vizcaya con números pares a la derecha para finalizar ante la fuente de Ibarrecruz entre la actual Pastelería de Pistón y el paso de Ibarbea tras el Bar Trinquete.

Pues nada más lejos de la realidad. Puesto que hasta el año 1951, fecha en que fue derribado el Palacio Zumaran (Indianokua), ésta era precisamente el punto donde en la rotulación del clásico callejero eibarrés ostentaba el N° 1 de la calle María Angela, siendo por tanto a la parte frontal de este edificio a quien le ha correspondido desde que él existe, el punto de partida de esta calle.

Expuesto ya el comienzo de esta calle, vamos a trasladarnos sin más al final de ella para describir el lugar exacto en el que terminaba la misma ya que tampoco es donde la gente cree o supone allí en el Bar Trinquete.

Trataremos de explicarlo. Paralelo a la fachada del Convento de las Agustinas Recoletas que estaba donde actualmente se encuentra la Plaza del Mercado en el espacio que quedaba hasta la acera de la calle, había un paseo arbolado al que llamaban «Errebaleko Pasealekua» que tenía la misma longitud que el propio Convento, terminando por tanto tajantemente ante la casa conocida con el nombre de «Kastillonekua» que sobresalía en escuadra al anterior hasta la misma acera. Frente a esta casa pero en la acera

opuesta haciendo esquina con la casa de Barrenetxea se abría un pasadizo al que se le denominaba «Kintananeke pasua» y que servía de acceso a la parte izquierda de las mismas.

Justamente este punto, es decir ante la esquina de la casa «Kastillonekua» y el citado pasadizo, fue siempre el final de la calle María Angela. De ahí en adelante comenzaba la calle Ibarrecruz.

Delimitado ya el lugar en que estaba situada esta céntrica calle, trataremos de ella en sus aspectos clásicos generales y algunas variantes históricas con una de las cuales vamos a proseguir.

Los arrabales

En aquellos tiempos, tras la constitución de Eibar a través de la carta puebla en Jaén por el Rey Alfonso XI el 5 de febrero de 1346 y la posterior construcción del mismo dentro de un recinto amurallado circundante a la Iglesia parroquial de San Andrés, eran tres los lugares a los que se les conocía como Arrabales que suponemos que coincidirían con las tres puertas de acceso con que contaba dicho recinto.

Estos eran el Arrabal que pasando el río en la parte baja por Ariatza, se extendía en dirección a Musategi e Ibarrecruz uno; el que daba acceso hacia Isasi por Unzaga el segundo y el de la parte alta subiendo de la Iglesia parte arriba hacia el Sur saliendo por el camino tradicional de Elgueta el tercero.

Pues bien, con el paso del tiempo, y no conocemos las causas que influyeron para ello, fueron diluyéndose dos de ellos y aunque el Arrabal que daba hacia Unzaga resistió un largo tiempo con ese nombre (hasta mediados o más del siglo pasa-

do), fue absorbido por el de la Alameda de Unzaga primero y calle de Unzaga después, entre tanto que el del Arrabal de abajo (Errebala) y pese al cambio de nombre por el de María Angela, persistió hasta nuestros días, siendo yo mismo personalmente consciente de haberlo oído denominar frecuentemente con ese nombre.

María Angela

En junio del año 1883 falleció en Eibar la Señora María Angela Aguirregomezorta que por su comportamiento, gracia o simpatía o las tres cosas a la vez, supo granjearse el afecto y el cariño de sus convecinos y que además a la hora de su muerte, entre otras cosas, tuvo la genial ocurrencia de dejar un original legado.

Seguidamente sin más preámbulos, pasamos directamente a transcribir lo que en el transcurso de la sesión ordinaria del día 2 de agosto de 1883 en que tras diversos asuntos tramitados en la misma, se dio lectura a una exposición que literalmente decía así:

«Ilustre Ayuntamiento de esta villa de Eibar = Los que suscriben, vecinos de la misma que pertenecieron al Batallón Voluntarios de la Libertad de Eibar, en nombre de sus compañeros a V.S. respetuosamente exponen: Que la finada Sra. María Angela Aguirregomezorta (q.e.p.d.) vecina también de esta villa, donde falleció el día 10 de junio último, en su testamento dejó un legado de mil quinientas pesetas para que los voluntarios celebraran un fraternal banquete antes del mes de su fallecimiento, en atención a los servicios prestados en la última guerra civil = Cumplida su voluntad en el

banquete que se celebró el día primero del corriente los quinientos voluntarios que asistieron y que forman la mayoría de las familias de esta villa deseando tributar un homenaje que perpetúe la memoria de la señora que supo apreciar los servicios prestados en aras de la libertad, tranquilidad y sosiego de esta villa, uno de los acuerdos fue el de elevar a V.S. una respetuosa instancia suplicando se sirva ordenar que la calle del Rabal en que habitó y falleció dicha señora, se denomine en adelante **Calle de María Angela o Rabal de María Angela**. (El subrayado es original del acta). = Seguramente esta disposición no causará dispendios al Municipio y al acordar su ejecución puede tener V.S. la seguridad que interpreta los sentimientos de la mayoría o casi totalidad de sus subordinados que verán con aplauso que perpetúe la memoria de una **SEÑORA QUE EN SU LARGA VIDA PROFESO FERVIENTE CULTO POR LA LIBERTAD** (El subrayado en letras mayúsculas es iniciativa particular mía), como lo demostró en su última disposición = En cumplimiento de lo acordado y con la esperanza de que V.S. a falta de otros títulos para acceder a lo que se solicita, tendrá presente los servicios que tienen prestados los Voluntarios a esta villa elevan a V.S. esta instancia, cuya resolución favorable no dudará alcanzar de la reconocida actitud y acierto que presidía sus actos. Dios guarde a V.S. muchos años. Eibar y julio 14 de 1883. Ignacio Ibarzabal — Ciriaco de Villar — Teodoro de Ibarzabal — José Cruz Echeverría — José María Cruceta — Diego Iñarra Iraegui — Pedro Martín Guisasola — Juan José de Larrañaga —

Crispín Garate — Julián Arri-zabalaga — Francisco de Iturbe — Florencio de Guisasaola — Alejandro Barrenechea — Fa-cundo de Achotegui.

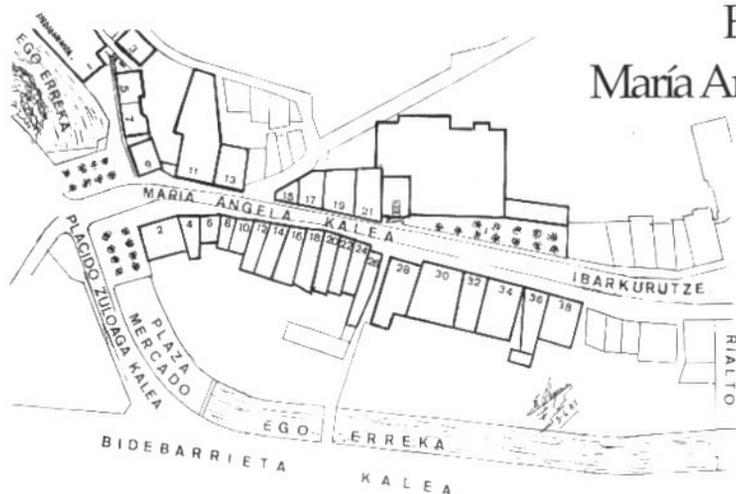
Y enterado el Ayuntamien-to acordó que dicha instancia pasara a informe de la Comi-sión de la Policía urbana para que emita su dictamen.

En esta sesión y por ausen-cia del Alcalde titular Dn. Plá-cido Zuloaga, fue sustituido ocupando la presidencia Dn. Antonio Iturrioz primer tenien-te de Alcalde que con Anitua, actuando de Síndico el Sr. Ar-tamendi y de regidores los se-ñores Arana, Aristondo, Yu-rrebaso, Unanue y Bascaran componían en aquel entonces la mayoría del Ayuntamiento. El Secretario era Pablo de Echeverría.

Definitivamente, fue en la sesión ordinaria del día 13 de septiembre presidida esta vez, por el Alcalde Dn. Plácido Zu-loaga en la que tras dar lectura a una comunicación recibida de la Comisión Provincial a quien se había consultado sobre el cambio de denominación, la misma entre otras cosas respon-día «...que sólo a las Corpora-ciones municipales les corres-pondía determinar la necesidad o conveniencia de los cambios de los nombres de las calles y plazas, etc., etc. ...».

Y enterado el Ayuntamien-to de su contenido, acordó lle-var a efecto con las formalida-des el cambio de dicha calle de **Rabal** sustituyéndola con el de **María Angela**. (El subrayado es del acta).

Así fue cómo en la historia de nuestro pueblo que la Sra. María Angela Aguirregomez-corta alcanzó el mérito sin pre-cedente de ser la primera perso-na y además eibarresa, a quien le correspondió el honor de que se le dedicara una calle en nuestra villa con la particulari-dad de que esa distinción reca-ya en una mujer, dato este aún más sobresaliente ya que al menos a la vista del callejero eibarrés, hay una tremenda y absoluta marginación en ese sentido.



Al cambiar el nombre de las calles, una de las afectadas fue precisamente esta de María Angela, al que se le volvía a restituir su nombre primitivo de Arrabal o Errebala, cuya justificación expuesta en el citado callejero lo copiamos literalmente:

«Las personas mayores de la villa aún la conocen por Errebala o Errebala Kalea, que fue sustituido por María Angela por el hecho anecdótico de que una señora de este nombre pagó una cena a un batallón de eibarreses al terminar la segunda guerra carlista. Considerando el asunto se cree conveniente devolver su nombre genuino con el objeto de que sean conocidos los antiguos lugares de la periferia de Eibar que circundaba la villa amurallada».

Cuando solamente faltaban tres años para cumplirse el cen-tenario de aquel acontecimien-to, 1883-1983, en la que se po-dría haber rememorado a María Angela Aguirregomez-corta a quien el pueblo eibarrés de su tiempo le había concedido ese honor, se fue todo al traste.

Casualmente el año anterior de cumplirse este centenario, es decir en 1982, cuando en todo el mundo se celebraba el Año internacional de la mujer.

Motivos y motivos

Resulta inconcebible que hombres como Eugenio Ibarza-bal, José Cruz Echeverría, Juan José de Larrañaga, José María Cruceta, etc., asumieran un es-crito solicitando el nombre de una calle, solamente por el he-

cho de que les hubiesen invita-do a un banquete. Así como también que D. Plácido Zuloa-ga, D. Antonio Iturrioz y el grupo de concejales que en aquel tiempo gobernaban en nuestro Ayuntamiento, hubie-sen admitido a trámite semejan-te petición.

Estaríamos buenos. Una ca-lle a cambio de un banquete.

Ese es el motivo por el que en líneas precedentes hayamos recogido literalmente las partes de aquellos actos en que se tramitó el primer cambio y lo que se expone en el callejero para revocarlo por el otro.

De su lectura se puede comprobar que no concuerdan en nada.

Para empezar y confrontan-do los datos aparece muy claro que no resulta cierto que la Sra. María Angela pagara una cena a un batallón de eibarreses al terminar la segunda guerra carlista como expresa el callejero por la sencilla razón de que esta guerra finalizó el 27 de febrero de 1876 y el acta dice que **al morir dicha señora dejó un legado para celebrar un banquete antes del mes de su fallecimiento** y esto ocurría el 10 de junio de 1883. Es decir, siete años y cuatro meses después.

Si a eso se le puede llama-r **al terminar la segun-da guerra carlista**, podían haber añadido y **la de Tro-ya**. Así al menos podíamos haber deducido de que eso de **al terminar**, quería signi-ficar, muchos años des-pués. (Los subrayados son míos).

Eibar'ko kaliak: María Angela / Errebala

Este artículo es un resumen del trabajo de Eli Ojanguren, que se publicó en el programa de Sanjuanes del año 1985..

Lo que sí salta a la vista es que la decisión y al parecer unánime, de que se le dedicara una calle, se tomó en el transcurso de dicho banquete que se llevó a cabo el 1 de julio de 1883.

Supongo que por muy bueno y bien rociado que estuviese el mismo y de que al finalizar la comilona a buen número de ellos se les hubiese «alaspitado el cuerpo y anduviesen por las ramas», en los catorce días transcurridos hasta entregar la solicitud, tuvieron tiempo más que suficiente para que se les pasara los efectos de la «resaca» y recapacitaran sobre ello. Pero no hacía falta ni eso.

Porque esta solicitud fue expedida el 14 de julio y **en ella se ve claramente que la petición se basa fundamentalmente en querer perpetuar la memoria de una señora que:**

EN SU LARGA VIDA
PROFESO FERVIENTE CULTO
A LA LIBERTAD.

Dejaban además una **puerta abierta para que la calle pudiera continuar llamándose Arrabal y ser al mismo tiempo María Angela**, ya que en la misma exponía «de que en adelante se denomine **Calle de María Angela o Rabal de María Angela** y que es lo que hubiese sucedido, sin arrinconar lo histórico, de haberse adoptado la segunda de las acepciones. El resultado hubiese sido:

MARIA ANGELA ERREBALA - ARRABAL DE MARIA ANGELA.

A mi modo de ver una cosa justa y así de sencilla sin más y todos en paz. Eta kitxo.

Eli Ojanguren

Los Miqueletes de Guipúzcoa

Miqueletes —Forales y Miñones— (nuestra antigua Ertzaintza)

Traemos a nuestras páginas la historia de un Cuerpo de Policía que tanta labor hizo en Guipúzcoa hasta su práctica disolución.

Este instituto armado existía en Guipúzcoa, con una u otra denominación, desde hace próximamente un siglo. Antes de la primera guerra civil carlista, su organización era muy rudimentaria, muy reducido el número de sus hombres, y su misión, el velar por la seguridad personal de los habitantes de la región. Durante la primera guerra quedó refundido en el batallón de «Chapel-gorris» que formó parte, como es notorio, del ejército defensor del trono de Doña Isabel II.

La historia del Cuerpo, aparece más difundida desde el Convenio de Vergara. En 1839 se creó el llamado «Cuerpo de celadores de protección y seguridad pública de Guipúzcoa» compuesto de cuatro compañías, dos de las cuales procedían del antiguo batallón de Chapel-gorris y las otras dos del ejército de D. Carlos. Constaba de 400 hombres, por acuerdo que la Provincia adoptó en las Juntas Generales celebradas en Deva en diciembre del citado año, y se dedicó exclusivamente a perseguir y extirpar el bandolerismo de que quedó infestado el país, como secuela necesaria del largo período de lucha sostenida sobre su suelo. Su labor fue efficacísima; muy rápidamente fue renaciendo la tranquilidad, y, acalladas las pasiones que la guerra suscitó, el orden público quedó restablecido muy pronto; es indudable que la promulgación de la ley de 25 de octubre de 1839, confirmación de los Fueros, contribuyó no poco, a lograr este resultado, como expresamente lo reconocieron las Juntas Generales celebradas en Cestona en 1840, cuando, encomiando la labor de pacificación realizada por el Cuerpo de Celadores, aprobaron un descargo o informe en el que se lee que: «el estado de tranquilidad y orden en que por efecto de la confirmación de los Fueros, buenos usos y costumbres se hallan los pueblos que componen el solar de V. S. y la decisión que sus naturales han demostrado en las últimas críticas circunstancias en favor de la paz... hacen menos necesaria la continuación sobre las armas de la fuerza de 400 hombres, creada por acuerdo de las Juntas de Deva».



A los miqueletes les conocimos en Olarreaga guardando los impuestos de Guipúzcoa, mientras que en la parte vizcaína lo hacían los forales. Pero con el régimen franquista quedan prácticamente desaparecidos.

En ejecución del acuerdo integrado por la aprobación de ese descargo, en Junta General celebrada en Segura el 12 de julio de 1841, se decretó la disolución del Cuerpo de Celadores de protección y seguridad y la creación del Cuerpo de Miqueletes que «distribuidos de una manera conveniente —dice el acuerdo—, recorran todo el territorio de Guipúzcoa llevando así su constante vigilancia a todos los puntos del mismo».

La misión entonces encomendada al Cuerpo, consta en el propio acuerdo de su creación: «la pronta aprehensión de malhechores —decía— que por desgracia nunca faltan aun en los pueblos más civilizados».

En la misma Junta quedó aprobado el Reglamento del Instituto y se fijó su dotación en sesenta hombres divididos en seis «trozos» de a diez hombres cada uno, mandado cada «trozo» por un cabo primero y un cabo segundo y toda la fuerza por un comandante que a su vez estaba a las inmediatas órdenes de la Diputación Foral.

Siguió el Cuerpo desempeñando la exclusiva misión de vigilancia que por el acuerdo de su creación le fue conferida, hasta que por Real Orden de 30 de mayo de 1846 se decretó su disolución por considerar suficientes a los fines del Instituto, los 106 infantes de la Guardia Civil, destinados a la Provincia.

En Junta General celebrada en Azcoitia en 9 de julio de 1846, se acordó acatar la aludida Real disposición «por no hallar medios de prescindir de su cumplimiento», pero habida cuenta de los importantes servicios prestados por el Cuerpo, se ordenó a la Diputación procurara utilizar a los Miqueletes, en el servicio de verederos, guardamontes o camineros.

No satisfizo a la Provincia la resolución acordada por el Gobierno de la Nación y acatada, como queda dicho, por razón exclusiva de obligada obediencia.

Vizcaya y Guipúzcoa consideraron siempre la fuerza armada provincial como auxiliar poderoso de su peculiar organización. Laboró Guipúzcoa con insistencia por restablecerla y consiguió que, por Real Orden de 28 de junio de 1848 se aprobase la nueva formación del Cuerpo de Miqueletes, a la vez que se creó el de Miñones de Vizcaya.

En Junta General de Zumaya de 4 de julio de 1848, fue leído un oficio en el que el capitán general de la región trasladaba la Real Orden aludida y la Junta acordó significar su agrado, a la citada autoridad.

La existencia del Instituto, no ha sufrido desde entonces nuevos paréntesis. La esfera de sus funciones ha sido, empero, notablemente ampliada. El reglamento vigente en la época de su restablecimiento, atribuye al Cuerpo de Miqueletes la misión de «vigilar por la conservación de la tranquilidad y el orden público, perseguir ladrones y malhechores, facilitar todo el auxilio posible a las autoridades en el ejercicio de sus funciones y proteger a los habitantes que lo soliciten, sin derecho por ello a retribución».

En 1856, y por acuerdo adoptado en Junta General celebrada en Elgoibar el día 5 de julio, además de esas funciones que han constituido siempre, como constituyen hoy, el servicio preferente de esta institución, se confirió a los Miqueletes el cargo de celadores de arbitrios provinciales. Este fue el primer paso dado en el camino de la organización administrativa del Cuerpo; constaba entonces de 140 individuos de tropa.

El año 1861 se reformó en la Provincia el sistema de exacción de los derechos de portazgo y se encomendó a los Miqueletes su administración, elevando a 160, el número de sus hombres.

Quedará quebrantado el orden cronológico en esta sucinta relación de hechos, pero no se debe omitir el registrar una nota que, a no dudarlo, constituye timbre de gloria del Cuerpo de Miqueletes: es la participación activa que tomó en la campaña de Africa de 1859-1860. Sabido es que las tres provincias vascongadas ofrecieron al Gobierno de la Nación una brigada de tres mil hombres, dividida en cuatro batallones, que formaron los llamados tercios vascongados. Guipúzcoa



Excmo. señor don Juan Pablo Logendio, coronel jefe del Cuerpo de Miqueletes de Guipúzcoa.

apeló para la constitución de su batallón a la recluta voluntaria, y los primeros en acudir espontáneamente al llamamiento de la Diputación fueron los Miqueletes: más del cincuenta por ciento de los individuos del Instituto, formó en las filas de los tercios.

Pocas modificaciones cabe anotar en la historia del Cuerpo, desde 1861 hasta 1873, época en que la guerra civil, que adquirió incremento en el país, hizo necesaria la ampliación de sus fuerzas, que quedaron exclusivamente dedicadas a las necesidades de la campaña. Por orden del ministerio de la Guerra, de 16 de julio de 1874 se constituyó el llamado «Batallón de Miqueletes voluntarios de Guipúzcoa», compuesto de 720 plazas y formado por los antiguos miqueletes y voluntarios movilizados. Su intervención activa en las operaciones de la guerra, es bien notoria: baste decir que, en la lista de bajas que el batallón sufrió, figuran ciento cuarenta y cuatro muertos y cuatrocientos heridos.

Y llegamos, en la historia del Cuerpo de miqueletes, a la época contemporánea, hasta 1936. Desde el año 1876 sigue cumpliendo los fines administrativos y de vigilancia que le están encomendados. La Diputación dispone de esta fuerza para el resguardo y la recaudación del impuesto de consumos, arbitrio provincial que devenga la importación de géneros de comer, beber y arder.

Por Julian Lojendio (1915)



Julian Lojendio



La Guardia de Miqueletes de Guipúzcoa, en el palacio real de Miramar.

Galería de Eibarreses

Dotore-dotore
jantzitako
taldia,
Gabon
aurretik
etaratako
argazkixan.
1947-XII-21.



Felixen
despedidia.
Foto Gar.



Beste batzuren artian, Quintin Otaola, Jose M^o Irusta, Celestino Esturo,
Jose M^o Gomez eta Basterra. Argazkia 1933kua da.

Galería de Eibarreses

Mari Tere
Hormaetxearen
despedida.
Neska gazteak
eta denak
ezagunak.
1943. Ojanguren.



Beni Pagola, Madinaren alarguna, lagun taldearekin —Arrasate, Bergara eta Eibarkoak—, bere solterako despedidan Hotel Julianeko lorategietan. 1925. Beste argazkixan, gaur egun.



Andra talde
haundixa,
despedida baten
juntautakua,
Castrilloren
fotografian.

Galería de Eibarreses



Kursilluetara
juandako
taldea,
Arrateko
Hostalaren
aurrian
batuta.

Goian: Julio Arrieta,
Gisasola, Gregorio Arrieta,
X, Arrieta eta Pablo Oria.
Behean: Emiliano,
Gisasola jesuiten anaiartekoa,
Jose Mari Eguren,
Jose Aginaga parrokoa,
Pedro Urizar eta
Bernardino Odriozola.



Estaziño kaleko
dendari batzuk,
euren bezeruekin.

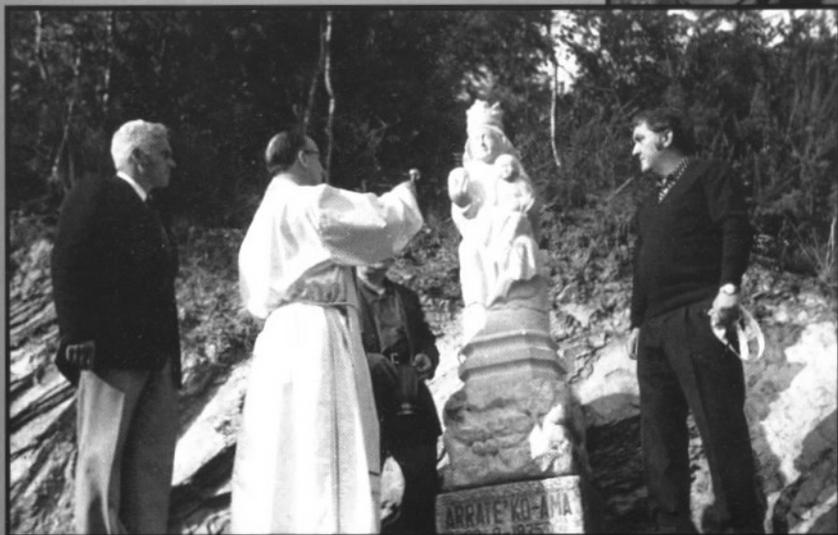
Galería de Eibarreses

Arrateko tiro-pitxoia
egin aurretik,
talde zabala
bertako terrenuak
ikusten. Denak
ezagun-ezagunak,
gehienak
"tiradoriak".



Don Pedro Gorostidi,
Arrateko parrokoa izandakua,
lagun talde batekin,
santuarixua atzian dakela.

Eibarko tradizionalistak,
Oviedoko apezpikua izan zen
Lauzirika Monsinorearekin;
eurekin batera, herriko alkatea
izandakoa, Timoteo Zubiate jauna.



Usartzako bidegurutzeko
Arrateko Amaren
irudixaren inauguraziñua.
1975-IX-7.Plazaola.

Galería de Eibarreses

Gazte taldea
Arrateko
gurutziaren
inguruan,
Don Jose
Juanekin.



Ana Mari Labordaren
ezkontza. Argazkian,
Elizabet Boneta,
Elena Etxebarria,
M^a Luisa Laborda,
Jesusita, Cecilia Kruzelegi,
M^a Asun Orbea,
Jesusa Kruzelegi
eta Pili Soroa.
1943. Ojanguren.



Gaztetxuak Arrateko
mahai batian,
euren eskoliakin
burututako
txanguan
galdutako indarrak
berreskuratzen.

Galería de Eibarreses



Trikitilarien kuadrillia . 1974-IX-22. Soiñujoliak Arrateko Ama euren zaindariakin. Plazaola.



Mari Carmen Zumaran eta Ramon Mitxelena, euren ezkontza egunian (1973-XI-2).

Galería de Eibarreses



Con tocas o sin ellas, las eibarresas admiran el arte.



Fiestas de Bilbao de 1942. En ella aparecen como precursoras de la milicia naval femenina, con un grumete: Magdalena Alberdi, Margarita Hormaetxea, Salvadora Bergara, Matea Alberdi, Eustaquia Gabilondo, Jose Mari —como grumete— y Carmen Ibarzabal.



Lourdesera egindako bidaia. Argazkian, beste batzuen artean, Karmen Txitxia, Mercedes Alabia, Maria Aristondo, Maritxu Lan, Consuelo Manso, Candida —Tomas Erraztiren emaztea—, Don Poli, Don Jose Aginaga, Mateo Mujika, Urkusuko Okindegikoa, Mari Tere Gomez, Maria Maiora, Hilarion Etxebarria, Maria Unamuno eta Victoria Aranzabal.

Galería de Eibarreses



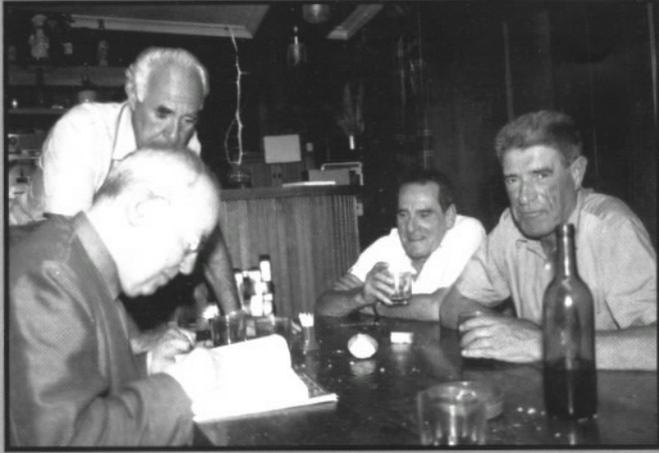
1937an Eibarko
Santa Kurutzen
ateratako argazkia.
Bertan Amuategi
Bataloian izandako
lagunak daude:
Altuna "Malatu",
Castillo, Benito Bikondoa
eta Ciriaco Madariaga,
Ros, Apala, Donosti
eta Del Barrio.

Bilbo.
Eibartarrak
Pagasarrin,
Bilbo hiriko
birikan.
Ojanguren.



Día del montañero vetusto. grupo de montañeros "camp" eibarreses, durante su excursión anual, realizaron una visita a San Miguel de Aralar, donde se celebró una misa en piadoso recuerdo de los vetustos fallecidos y una subida al monte "Altxueta" de 1.343 metros. Foto tomada en el Hostal Ayestaran de Lekunberri, reunidos para la comida de hermandad. La organización, a cargo del también veterano Club Deportivo, constituyó un grandioso éxito. Foto Ojanguren.

Galería de Eibarreses



Don Pedro eta bere lagunak (Arrieta, Jose Luis Alberdi eta Lizarraga "Rusua") Izarra soziedadean.



Homenaje a los mayores de jubilados y pensionistas Hobetu Nahian. 5/X/1994. De pie, de izda. a dcha.: R. Mugerza, P. Uribeetxeberria, I. Arriola, S. Loidi, A. Jimenez y J. Mujika. Sentados, en el mismo orden: E. Garcia, D. Azkarate, A. Zamakola y C. Eguren.



Componentes de Umore-Ona. Arriba, de izda. a dcha.: J. Albizu, J. Ajuriagerra, J.M. Ansoa, M. Oiarbide, A. Guridi, J. Murua, J. Aspiazu, T. Agote, J. Txurruka y A. Azula. Abajo.: T. Eizagaetxeberria, J. Txurruka, J. Mujika, E. Lopez, J. Fernandez, J. Aldalur, P. Zuazo y J. Ugarteburu.



De izda. a dcha.: M. Ugarteburu, J. Mujika, A. Aranberri, J. Rokandio, A. Etxeberria, J.L. Fernandez, J. Urriola, J. Agirre y T. Oiarzabal.



De izda. a dcha.: J. Agirre, T. Oiarzabal, J. Aldalur, J. Zialzeta, M. Ugarteburu, J. Urriola y J. Mujika.

Galería de Eibarreses



Equipo del Eibar Urko que jugó la final en Atocha en junio de 1969, imponiéndose al Villafranca por 2-0.



Colegio del Sagrado Corazón de Isasi.
De izquierda a derecha, de arriba a abajo:
Victor Manuel Suinaga, Fernando Anitua,
Miguel Angel Retolaza, Juanito Okamika,
Jabier Agirregabiria, Pedro M^a Anitua,
Fernando Sesma, Juan Jose Telleria, Olano,
Fernando Aierbe, Jose Antonio Salaberria,
Jesus Salaberria, Eduardo Aldazabal,
Javier Zamakola, Felix Zulueta,
Eduardo Agirre, Jose Angel Esteban,
Paulino Igartua, Jose Luis Arostegi,
Juan M^a Albistegi, Rafael Albistegi,
Fermin Adrian, Pedro Rodriguez,
Carlos Zamakola, Jose Ignacio Balenziaga,
Jesus M^a Amostegi, Bareño,
Fernando Maquivar, Jesus M^a Zalduegi,
Jose M^a Minondo y Jose Ramon Andonegi.



Fotografía tomada el 18 de junio de 1972, con motivo del fin de curso de la Escuela de Armería.

El homenaje a Calbetón

Preliminares

Asistimos como testigos presenciales al homenaje que un día dedicó a su ilustre hijo Ignacio Zuloaga el pueblo de Eibar, pero con haber sido aquel un acto hermoso que enalteció a Eibar tanto como honró a su hijo, el artista genial que tan alto ha puesto el nombre de España en el mundo artístico, no fue tan grande como ayer tuvimos el orgullo y la satisfacción de presenciar. Orgullo y satisfacción nacidos de ver cómo los vecinos de un pueblo tan culto, tan progresivo, tan bueno como es el pueblo eibarrés, como son buenos todos los que sólo de su honrado trabajo viven, borraba todas sus diferencias políticas y sin acordarse de nada más sino de que son eibarreses, todos unidos —allí no se notaron excepciones— acudían a demostrar al hombre a quien cariñosamente hicieron su hermano de adopción, que saben ser agradecidos.

Calbetón ha hecho mucho por Eibar: intentar empequeñecer sus beneficios sería una insensatez y una injusticia, pero también lo sería el no consignar que Eibar le pagó ayer con creces.

El entusiasmo de un pueblo entero, de un pueblo como el de Eibar, tan digno y tan altivo, que ayer se desbordó en oleadas de cariño, bien merecen la emoción con que el hombre ilustre y bienhechor las acogía, las palabras con que las agradeció y las promesas de laborar siempre por sus queridos hermanos eibarreses.

Eibar y Calbetón quedaron ayer firmemente unidos por los férreos lazos de una sincera y mutua gratitud.

A Eibar

En el tren que sale de la estación de Amara a las 9'20 de la mañana, fue a Eibar el señor Calbetón, que había llegado de Madrid la noche anterior. Le acompañaban los senadores señores Romero y Benjifo, varios amigos particulares y un representante de La Voz de Guipuzcoa, que había sido atentamente invitado por la comisión organizadora del homenaje.

Con algunos minutos de retraso salimos de San Sebastián, un poco «escamados» por las noticias que circulaban acerca del estado de la línea a causa de las lluvias y por no haber llegado todavía el tren de Bilbao.

Hasta Zarauz todo fue bien: la contemplación de las vegas inundadas, de los ríos cubriendo las tierras de las cuales emergían de entre las aguas los árboles, de los caseríos inundados en sus plantas bajas, sirvió de distracción y de comentario, pero en Zarauz nos dijeron que a pocos kilómetros más allá había necesidad de hacer un trasbordo por desprendimiento de tierras, y las delicias de un trasbordo aguantando la lluvia y cruzando un terreno arcilloso y empapado en agua, no fue acogida, en verdad, con un júbilo que pudiera calificarse de extraordinario.

Pero como con apurarse no se ha conseguido nunca nada, se tomó la cosa con filosofía y hasta con bromas, y el mal trance se pasó sin más detrimento que el de la pulcritud de pantalones y calzado, que quedaron absolutamente impresentables.

Al llegar a Deva comenzaron las muestras de entusiasmo. En los andenes puede decirse que estaba el pueblo entero, con su Ayuntamiento al frente, aplaudiendo y vitoreando a Calbetón, mientras los cohetes hendían el espacio y la banda municipal —de la que luego se hablará— tocaba un bonito pasodoble.

Saludaron al señor Calbetón las personas más significadas de la villa y el alcalde y concejales que, con la bandera de la villa y la banda, se acomodaron en el mismo tren. La Corporación municipal iba en pleno, sin la ausencia de un solo concejal, detalle éste muy significativo y que demostraba el carácter del homenaje.

En Elgoibar salieron, asimismo, nuestros buenos amigos los liberales de aquella villa, con la banda de tamborileros que tocaba el “Iru-Damacho”.

También en Málzaga recibió el señor Calbetón inequívocas muestras de cariño y respeto, y pocos minutos más tarde, los balcones engalanados que a lo lejos veíamos y el estampido de las bombas y cohetes que atronaban el espacio, nos avisaron el término de nuestro viaje.

La llegada

Cuando el convoy se detuvo en la estación de Eibar llovía formidablemente, de una manera implacable. Pero aquello no importaba nada: a lo más era una leve molestia, que no empañaría en nada el esplendor del homenaje.

Calbetón recibió allí, en los andenes, el saludo del Ayuntamiento de Eibar —que estaba en Corporación y con bandera—, de la Comisión organizadora del homenaje —que era la popularísima y veterana “Escuadra Zarra”— y de un sinnúmero de amigos particulares. Fuera, había un enorme gentío que al aparecer el señor Calbetón en la puerta exterior de la estación le hizo objeto de una delirante manifestación de cariño a la que el ilustre hombre público contestaba emocionado.

En medio de la lluvia torrencial, se organizó la comitiva, yendo delante la popular y simpática banda “La Marcial”, seguida de los niños de las escuelas municipales con banderas, del Ayuntamiento de Eibar, de dos automóviles en los que tomaron asiento el señor Calbetón y sus acompañantes, y cerrando la marcha la banda y el Ayuntamiento de Deva.

Detrás y por las aceras iba un enorme gentío, siendo verdaderamente pintoresco el aspecto de toda la comitiva, que parecía cubierta por un solo y enorme paraguas.

Desde los balcones, todos engalanados con colgaduras, las mujeres agitaban pañuelos y vitoreaban al señor Calbetón.

En medio de una lluvia torrencial se llegó a la Casa Consistorial, que estaba engalanada.

Por entre dos filas formadas por los alumnos de las Escuelas y de las dos bandas, colocadas a ambos lados de la puerta principal, pasó la comitiva mientras el público prorrumpía en aplausos.

En el salón principal del hermoso edificio hubo los saludos y presentaciones de rigor y allí vimos que no solo Eibar y Deva estaban unidas espiritualmente en el homenaje, sino que lo estaban también Elgoibar, Placencia, Vergara y otras poblaciones de la provincia y aun de la vecina Vizcaya, pues vimos algunas personas de Ermua.

Pocos momentos después dió comienzo

El concierto

Se situó en el kiosco la banda “La Marcial” y en medio de la lluvia que todo lo deslucía, comenzó el concierto que hubo de reducirse a la ejecución de los himnos.

Los niños y niñas de las escuelas, con la banda, cantaron el Himno a Calbetón, letra de don Niceto Muguruza y música del maestro Irusta, director de la banda.

A continuación se cantó el Himno a Eibar, letra del señor Barragán, música del notable pianista donostiarra señor Oñate.

Ambas composiciones fueron oídas con religioso silencio y ovacionadas frenéticamente. Pero... hay que buscar una ocasión para darlas a conocer de nuevo, porque ayer, en medio de aquel diluvio, ni se escucharon como era debido, ni por todo el público que en otro caso hubiera asistido.

El banquete

Inenarrable, soberbio, formidable. Cuantos adjetivos le apliquemos, por ampulosos que sean, no pueden dar idea, ni siquiera aproximada, de lo que aquello fue.

En el banquete del homenaje a Zuloaga estaba el frontón Astelena magnífico; parecía que no se podía habilitar más sitio para colocar mesas. ¡Y ayer hubo 400 comensales más que entonces! El número de cubiertos fue de 1.195, y, aunque en algunos rincones se quejaban de que les servían tarde, nosotros podemos afirmar a los que se lamentaban de eso, que en muchísimas capitales de provincia no se puede hacer lo que ayer se hizo en Eibar.

El frontón presentaba un aspecto soberbio: la cancha estaba llena, los palcos se convirtieron en comedores improvisados y en las galerías —desmontadas— se colocaron 250 comensales.

Dos notas dignas de especial mención hubo en el banquete: el servicio femenino y la banda de Deva.

Para servir el banquete, contribuyendo así graciosamente —¡y tanto!— al homenaje, se alistó un encantador grupo de bellísimas señoritas eibarresas, que fueron el principal encanto de la fiesta. El homenajeado dedicó en su discurso unos bellos y floridos párrafos a aquel hermosísimo ramillete, y, además, en su nombre, serán obsequiadas hoy con un refresco y su poquito de bailoteo.

La otra “nota” la dió la banda municipal de Deva, que, con la orquesta Bretón, amenizó el banquete. La banda —como decía su alcalde— casi, casi, podría llamarse infantil por ser unos “chaveas” casi todos los que la forman y haber alguno que empezó el

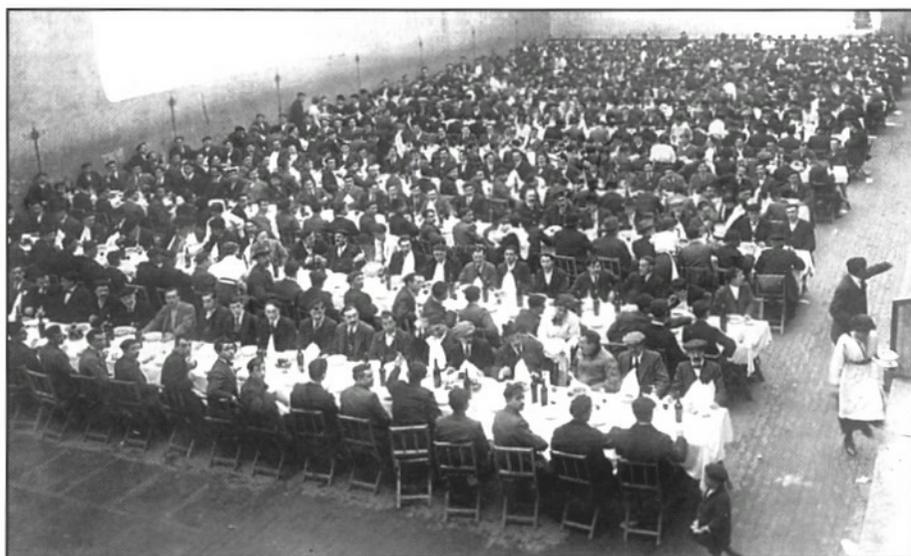


Imagen del homenaje a Fermín Calbetón en el frontón Astelena.

solfeo este mismo año, pero tocando demostraron ser unos hombrecitos con toda la barba.

Su director, don José Izaga, puede estar orgullosos de su banda: tocaron los rigodones euskaros del conde de Torre-Muzquiz como unos profesores, y en esta composición, como en otras varias que tocaron, escucharon unas ovaciones tan estruendosas como justas.

A la hora “infausta” de adhesiones y discursos, capaz ella sola de destrozar todos los banquetes, se dió cuenta por el notable extenor “Asti”, de los siguientes telefonemas:

De los señores Romero (don Luis) y Garijo, desde San Sebastián; de don Pedro Goenaga, de Zurich; de don Eladio Larrañaga; de don Remigio Peña; de los señores don Miguel Gallas-tegui, y don Fernando Zamacola; del señor gobernador civil de la Provincia; de los liberales de Azpeitia; de don Nicolás Bustinduy, de Madrid; del gran artista Ignacio zuloaga, desde París; de don Wenceslao Orbea, de San Sebastián, y de don Adrián Navas, desde Madrid.

Todos los telegramas y telefonemas fueron objeto de grandes ovaciones.

Un joven obrero llamado M. Zumarán, entregó al señor Calbetón una preciosa placa damasquinada con una vista representando la Escuela de Armería.

Otro joven, alumno de la referida escuela, leyó en nombre de todos sus compañeros, un mensaje de gratitud por los trabajos que hizo el señor Calbetón para la instalación de dicha escuela. (El señor Calbetón estaba en este momento verdaderamente emocionado).

Luego hubo los siguientes discursos: del alcalde, señor Astigarraga; del señor Iriondo, presidente de la “Escuadra-Zarra”; y del señor Calbetón.

El regreso

Se hizo en dos automóviles para evitarse un trasbordo en pleno monte a la luz de... la luna.

Nuestro respetable y muy querido amigo don José Romero, tuvo una vez más la atención de reservar un puesto al representante de La Voz, atención que le agradecemos en lo que vale.

La despedida fue cariñosísima, entusiasta, como la de un hermano. Hubo música, vítores, aplausos...

En Zarauz hicieron los expedicionarios un alto. Nuestro amigo el diputado provincial señor Aguinaga, que formaba parte de la expedición, obsequió al señor Calbetón y acompañantes con una copa de Champagne, y en la media hora que allí estuvimos acudieron a saludar al señor Calbetón muchos amigos.

En la plaza tocaba la música y bailaba la gente joven; el elemento “casero” que figuraba por allí en cantidad desusada, daba muestras de estar poseído de gran enfado. ¡Ahí era nada: el alacalde de Zarauz había prohibido terminantemente una pelea de carneros! ¡Por vida de...! Claro es que el alcalde les convenció de que las órdenes que emanan de la superioridad no hay más remedio que cumplirlas.

A las siete llegábamos a San Sebastián, satisfechísimos de haber presenciado uno de los actos más hermosos que puede realizar un pueblo.

¡Bien por Eibar!

*La Voz de Guipúzcoa 12-IV-1915,
en crónica recogida por N. ALUSTIZA*

Gure umetako kantak



1930

urtian, Manuel Lekuona zanak *Anuario de Eusko-Folklóre* zeritxon urtekariaren X. tomoko 35-93. orrialdietan, Euskal Herrian zihar jasotako kantak argitatu ebazen. "Cantares populares" izenpean, geografiaz eta gaiez sailkatuta. Euren artian Eibarren jakoak be agertzen dira. Guk umezaroan kantatzen genduzen batzuk datoz bertan; azkenengo hirurak doiñu pentagramaz gañera. Merezidau euren barri emotia. Hemen berrargitarako dittut gazteagoen jakingarri. Nork daki andra gazte bat edo beste ez ete diran barriz be, lehengo erara, euren umieri kantatzen hasiko.

Gainera, esan biharra daukat erderazko itzulpenarekin datozela eta ondo ulertzen ez dabienak argitasun billa hara jo ezinik ez daukatela. Nik hemen, ez luzatzeko, euskera soilean agertuko dodaz.

Berba eta aditz batzuk zerbait aldatuak datoz eta holakoe-tan nere oharrak gaineratuko dodaz. Gure artian, behin baño gehiagotan esana dodan moduan, bertsogintzan sarri jotzen dogu gipuzkerara eta bihar bada hori da don Manuelek jasotakuetan gertatzen dana.

Seaskan umiak lotaratzekoetan, 52. orrialdean, honako hau dakar:

*Dingilin-dangulun eragidazu,
Laster asiko nazaizu;
Laster asi-ta ongi lagundu...
Mesede izango dezu.*

Euskera aldetik argi dago batzutan giputz joera dabela, *ongi* eta *dezu* agertzen danez, ze gurian *ondo* eta *dozu* esango genduke. Baina gure herrian be jaso zeikian bertsolaritzako ohituraren eraginetik.

Gero, 57. orrialdean, umien olgetarakua dakar:

*Txalo-pin txalo
Txalo-pin txalo;
Txolotxua mispilla
Gañian dago.*

Azpikaldeko oharrean ziñuanez, "Katotxua" bihar eballa "Txolotxua"ren ordez. Baina, egia esan, guk "Katutxua"rekin ikasi genduan. Gañera, luziagua zan. Guk ikasia hola zan:

*Txalo-pin txalo
Txalo-pin txalo;
Katutxua mispilla
Gañian dago.*

Badago, bego,
Bego, badago:
Zapatatxo barrieri
Begira dago.

Orrialde berian, behe-rago dakar Eibarko beste bertso bat, eskuko atzapar txikia señalaturik aundienera arte kantatzen zana:

*Txiki onek arrautzak ekarri
Onek sua egin.
Onek arrautzak prijita
Onek pixka-pixkat probau
Aundi trakets onek dana jan.*

Hau ostera Eibarko euskera jatorrian dago. Guk ezaguna genduan eta makinabat aldiz erabili be bai.

Aurrerago, 58. orrialdean, beste hau:

*Arre-arre, mandako:
Biar Tolosarako,
Etzi Panplonarako,
- Andik zer ekarriko?
- Zapata ta gerriko:
Gure umiari ekarriko.*

Azken berba "ekarriko"ren ordez "jarriko" zuzenagua litzakela ziñuan, puntuaren berdintasuna austeko. Baña guk era honetara amaitzen genduan:

.....
- Zapata ta gerriko:
Arek zeinentzako?
Gure umiantzako.

Ondoren datoz ikasketarako didaktikoak eta, euren artian, 61. orrialdean eibartarron beste hau:

- Kukurruku!!
- Zer biozu?
- Nun zabiltz?
- Basuan.
- Zer egiten?
- Txotxamarrak biltzen.
- Zertako?
- Sua egiteko.
- Sua egin-da zertako?

Euskara bera erdalduntzen

Hautsak harrotuak ditu Ibon Sarasolak Baiona aldean. Orain arte, hegoaldeko euskarak dituen ajeak salatu zituen. Lehengoan, iparraldekoak dituen ajeak astindu ditu. Ondorio honetara heldu da Sarasola: «bi euskalki daude gaur egun: bata frantsesak kutsatua, eta bertzea gaztelerak».

Ezinbestekoa ere bada hori, bere neurrian. Frantse-
sa nagusi den lekuan bizi baita bata, doi-doi; bestea, berriz, gaztelania nagusi den lekuan ari da garatzen. Berezko kutsadura apur bat nahitaezkoa da, beraz. Baina berezkoaz gainera bada zabarkeriaz gertatzen denik ere. Eta ez da oraingoa bakarrik.

Honela aholkatzen du Iñaki Segurok Baionan mintzatu behar duen Ibon Sarasola: «Uste diat esplikatu beharko hiokela “prantxex” jende horri zuen orain 30 urte pasatu zenuten gaxte-gaitz ergel hura bera pasatzen ari direla oraingo Iparraldeko idazle berriak. Zuen hasieretako gauzatxoekin uste diat, tradizioaren aldetik, eten bera edo antzekoa gertatu zela».

Basarriren euskara egiten genuela egozten ziguten guri orain 30 urte. Niretzat ohoragarri zen errezildarren mailakoa egitea. Haien-tzat, berriz, zahartua, ar-buiagarria eta baztergarria. Erdara zen nagusi haien bu-ruetan. Erdararen pentagraman eta erdararen doinura

idazten zuten. Eta, besterik gabe, euskara gaurkotzen ari zirela uste zuten.

Haietako batzuek, ordea, euskara asko ikasi dute ordutik hona. Beste batzuk, berriz, gutxi. Gaitz berak joak ugaldtu egin dira, gainera, euskararen arloak eta profesionalak ugaldtu ahala. Eta beste hari gertatu zitzaiona gertatzen zaie. Herri berekoak ziren biak: batak euskara ahaztu samarturik bukatu zituen ikasketak; besteak, berriz, landu eta aberastu egin zuen euskara. «Hire herritar hori zer moduz moldatzen duk euskaraz sermoiak egiten?» galdetu genionean hala erantzun zigun: «Hitza asko erraxtu zaiok. Baina lehen minutuan akats bat egiten

bazuen, orain bost egiten dizkik».

Oraingo kazetari, esatari, hizlari, irakasle eta itzultzaile askori ere horixe gertatzen zaio: gero eta errazago etortzen zaizkio hitzak, baina lehen minutuko akats bat egiten bazuen, orain bost egiten ditu: erdarazko joskera, erdarazko esamoldeak, erdarazko hitzak ateratzen baitzaizkio borborka.

Mitxelena, Orixe, Esnal, Zubimendi, Sarasola, Segurola, Gartzia eta abarri jaramon gehiago egiteko garaia da. Txukuntasunari, egokitasunari gehiago begiratze-ko ordua

Mikel Atxaga
—Deia—

- Arrautzak prijitzeko.
- Arrautzak prijitu-ta zertako?
- Abadiari emateko.
- Abadiari eman-da zertako?
- Meza emateko.
- Meza eman-da zertako?
- Zerura juateko.
- Zerura juan-da zertako?
- Ederto beti bizitzeko.

Hor, seigarren lerruan datorren “Txotxamarrak biltzen”, seguruenerik “Zotzabarrak batzen” izan bihar leuke eibatarrez eta “eman”, dudarik barik, “emon”.

Jaietarakoetan, 72. orrialdian, azkenengo hiru bertsuak doñu ta guzti datoz. Hara hemen:

Gabon-gabonete
Errez-errezete:
Jesus jayo da ta
Jo daigun kriskete.
Kris-kris, kris-kris.

Ondorian, bestion orri berean doñuz agertu zittuanak:

Aguilando-aguilando
Bizkaijan Durango;
Aingeruak gara
Zerutik gatoz...
Una limosnita
Por amor de Dios.

Urte-barri-barri
Txarri-belarri;
Daukanak eztaukanari
Zaria bete madari.

Iru errege datoz
Orien artetik
Meltxor eta Kaxpar
Bidian askar-askar.
Baltasar Errege
An zan ura bere;
Erregien Errege
Bisitatzera.

Guk, “Bizkaitarrak Durangon” esaten genduan eta beste erederazko zatia, “Una limosnita / Por amor de Dios”, horren orde zedo horren lekuan “Poltsia dogu baña / Eskian gatoz” kantatzen genduan, konturatu barik bertsoaritzan *poto* esaten dana egiñaz.

Azken bertsuaren esaten da “Orien artetik”, Orientetikan be-
ñioiz esan bada, leikiana da bere esan nahia lañuen artetik iza-
tea, Eibarren “Oriak” esaten jako beste leku batzutan “Ode-
aiak” diraneri.

Dana dala, Manuel Lekuona zanak emoten zittuan lekuko-
tasunok baliagarriak dira gure folkloreko kantok hobeto eza-
gutzeko.

Juan San Martin

Juventud Deportiva Arrate, 50 urte

Del libro "Juventud Deportiva Arrate 1947-1997"

Juventud Deportiva Arrateren lehendakari kargu honetatik, harro nago gure taldeak 50 urte bete izanarekin. Ez dut uste 47an taldea eratu zuten "zoro" haiek, orduko gazteriarri beste zerbait eskaintzeko helburu hura bete zutenek, gauzak hain ondo joango zirela uste zutenik. Talde umila baina aldi berean harroa. 50 urte hauetan, zuri-urdir koloreko talde horrek, Espainia ez ezik Pirineoak ere askotan zeharkatu ditu. Familia handi bat osatzen dugu: lagunak edonon dauzkagu. Izan ez garen tokietan ere lagunak dauzkagu. Ezin zitekeen bestela izan: taldeak denetik ikusi du, une onak eta une txarrak. Gogorra izan da honaino iristea, 50 urte betetzea, baina merezitako ospakizuna delakoan nago. Batzuetan, gure taldea, atek betiko ixteko moduan egon da. Baina arratetarron izpiritua hori baino sendoagoa da eta kosta ahala kosta, aurrera egin dugu. Harro egoteko moduan gaude denok. Etxe honetan 30 urte bete dituen batek esaten dizue...

Erakunde honi beti eutsi izan dioten guztiak ditut gogoan; bihotz-bihotzetik eskertu nahi diet egin duten guztia. Guztioi, etxe honetan egon eta orain ez zaudeteno; beti etxe honetan eta oraindik ere hemen segitzen duzuenoi; oraintxe bertan gure ondoan zaudeteno, bene-benetan, Zorionak eta Eskerrik asko.



Iñaki Bolinaga Lizarralde
Presidente de la J.D. Arrate
J.D. Arrateren Lehendakaria

Como Presidente de la Juventud Deportiva Arrate, me enorgullece que hayamos cumplido 50 años de historia. Imagino que aquellos "locos" que en el 47 decidieron formar el Club, para dar cabida a una juventud explosiva, no esperaban que su proyecto llegara tan lejos. Un Club humilde, pero orgullosos a la vez. Sus colores albiazules, en estos 50 años, han recorrido la geografía hispana e incluso más allá de los Pirineos. Se puede decir que somos una gran familia que tiene amigos allá por donde ha ido, e incluso en lugares donde no ha estado.

Lógicamente, el Club ha tenido de todo, momentos buenos, menos buenos y malos. Ha sido muy duro llegar al cincuentenario, pero ha merecido la pena. Ha habido momentos en los que éste, nuestro Club, ha estado apunto de cerrar. Pero el espíritu arrateísta es más fuerte de lo que muchos pueden imaginar. Todos los que formamos esta gran familia que es J.D. Arrate, debemos sentirnos satisfechos. Y os lo dice alguien que lleva casi 30 años en ésta casa. También quiero agradecer expresamente a todos aquellos que desde cualquier lugar han contribuido a mantener esta Institución. Para todos, para los que estuvisteis y no estáis, para los que estuvisteis y estáis y para los que estáis, sinceramente, Felicidades y Gracias.



Fundación de la J.D. Arrate

El 17 de julio de 1947 constituye la fecha de partida de la Juventud Deportiva Arrate como club deportivo, como así quedó reflejado en los anales de la época. El anuario de la Federación Española de Fútbol de 1950/51 recogía los datos principales y señalaba que el domicilio social se encontraba en la "Parroquia de Eibar, teléfono 101", que los colores del uniforme eran "camiseta blanca con franja azul del hombro derecho a la parte izquierda, y pantalón blanco", aunque probablemente el color del pantalón fuera un simple error, porque poco después añadía —refiriéndose a su primer partido— que "sus muchachos visten calzón azul". Su bandera es blanca con franjas diagonales en color



Don Jose Luis Vera, director de la Congregación de Jóvenes de Arrate, y algunos congregantes.

azul, y su último elemento característico era "el escudo que defienden, presidido por la imagen de Nuestra Señora de Arrate (Patrona de Eibar), figurando a sus lados las aspas de San Andrés, Patrón asimismo de la villa; atraviesa

su parte central, en sentido horizontal, la inscripción del Club, y debajo de ésta los anillos olímpicos, como prueba de las diversas facetas que abarca la sociedad, y en el pie del escudo figura el nombre del pueblo: Eibar".

Su campo de juego en esta primera época como club dedicado principalmente al fútbol era Ipurua, propiedad del Ayuntamiento, "de hierba, con unas dimensiones de 102 por 65 metros", y se cita como miembros fundadores a "don José Gabilondo, don Juan Antonio Ojanguren, don Gregorio Arrieta, don José María Eguren, don Esteban Errasti, don Juan Sabán, don Tomás Salaverría, don José Antonio Ojanguren, don José Astigarraga, don José Luis Vera, presbítero director de la Congregación de Jóvenes de Arrate, a la que pertenece el Club". Esteban Errasti presidía la primera junta directiva, con José Gabilondo como vicepresidente, Gregorio Arrieta de secretario y Gregorio Arriola vicesecretario, José María Eguren como tesorero y de vicesorero Enrique Franco, junto a tres vocales: David Arriola,



26 de abril de 1949. Arrate 4 - Elgoibar 2. De pie: Arroitauregi, Zuazo, Eibar, Gonzalez de Mendibil, Mandiola, Etxeberria y Elorza. Agachados: Egaña, Errekalde, Bolunburu y Aranegi.

José Zuloaga y Fabián Garaizabal. El cuerpo social por estas fechas —principios de los años 50— estaba formado por "unos 530 socios», y se subrayaba que "hasta el momento todos los jugadores que han militado en sus filas corresponden a la localidad, y aún no ha formado en sus filas ningún profesional, siendo todos congregantes".

Debut del balonmano

(Temporada 65/66)

Pocos días después del anuncio el club disponía ya de varios jugadores que iban a ser los pioneros del nuevo deporte —Aldazabal, Aranberri, Irazabal, Lanza, Idigoras,



Temporada 65/66.



Temporada 72/73.



Temporada 76/77. Arrate Femenino.

Miro, Garate, Areta—, a las órdenes del entrenador Fernando Navarro, y a finales de julio se organizaba una verbena en la plaza de toros para recaudar fondos, que se suspendió debido al mal tiempo y tuvo que repetirse una semana después. Empezaron a realizarse los entrenamientos en las instalaciones del Colegio Sagrado Corazón, y el 26 de setiembre se disputó el primer partido amistoso en la plaza de Unzaga.

¡Quién iba a decirnos que años más tarde el Arrate llegaría a militar en la División de Honor del balonmano nacional y, para añadidura, contaría con un equipo de balonmano femenino!

Jarrai beste 50 urtian bide horretatik... eta ZORIONAK!

Alcance y penetración del tiro

Creemos necesario que los eibarreses conozcamos las características de las armas que se fabrican en nuestra ciudad, aunque no todos seamos cazadores.

— De "La Guía de CAZA-TIRO-PESCA", enero 1998 —

El tiro en escopetas de caza consiste en arrojar una cortina de plomo sobre una ave. El tamaño de las piezas de plomo dependerá del diámetro en función del número del perdigón. Para conseguir el objetivo de abatir la pieza es imprescindible que sea alcanzado por un mínimo de cuatro perdigones y que estos tengan cada uno la suficiente fuerza y peso para abatir el objetivo.

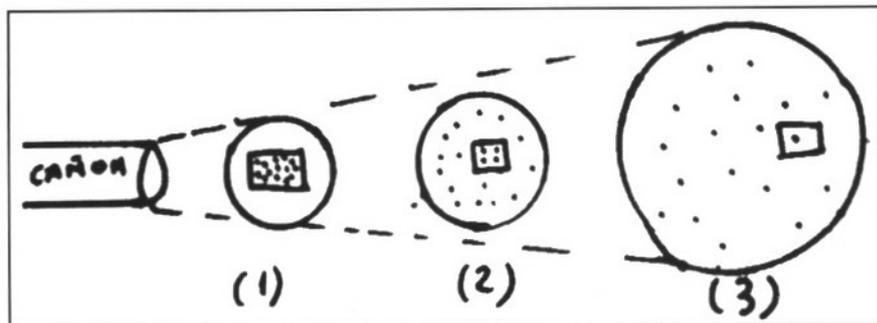
En base a numerosas aves examinadas se determinó el principio de los cuatro impactos.

Cuando realizamos un disparo observamos que impactando en un blanco a distancias crecientes (1), (2) y (3), la dispersión de los perdigones es también creciente, es decir que la separación entre impactos es cada vez mayor.

En el punto (1) la separación de los perdigones es pequeña, lo que hace que sea difícil que escape la pieza debido al número de impactos que pueda recibir, pero al mismo tiempo la dificultad de hacer blanco es mayor, porque el círculo que describe el conjunto de perdigones es pequeño. Este círculo queda cribado de perdigones.

Punto (2). En este punto la separación de los impactos es mayor, pero permite conseguir el principio de los cuatro impactos y la puntería sobre el blanco se puede mejorar, debido a que el círculo descrito por los impactos es mayor. Esto es lo que podemos denominar, alcance definitivo.

Punto (3). Los perdigones continúan separándose y el círculo es mayor, pero a esta distancia podremos conseguir un impacto que, aunque pueda abatir la pieza debido a que le ha afectado a un órgano vital, se deberá a la suerte o al azar.



nagore bengoitxea

Intentaremos definir correctamente el término alcance del impacto de los perdigones de un cartucho para escopeta, haciéndolo coincidir con el alcance efectivo, es decir el punto (2).

No consideraremos alcance a la distancia máxima en que una pieza pueda ser abatida con algún perdigón suelto, porque esto puede darse de una manera circunstancial, sino a la distancia en la que se pueda aplicar el principio de los cuatro impactos.

Para lograr un mayor alcance debemos considerar tres puntos:

A) El choque cuanto más cerrado aumenta el alcance porque la separación

de los perdigones se retrasa a más distancia. Los perdigones de un cañón con choque tienen una velocidad más uniforme que los cañones cilíndricos. Esto no quiere decir que en el cañón de choque los perdigones vayan más lejos, sino que se retrasa la dispersión.

B) Aumentar la carga del cartucho; para esto debemos tener en cuenta el peso del arma para amortiguar el retroceso.

C) La largura del cañón está en relación directa con el aumento de la velocidad.

PENETRACION

La penetración de los perdigones dependerá de la velocidad, del peso y de la dureza.

Se conseguirá una mayor penetración siempre que sea mayor su velocidad y diámetro, y cuanto más dura sea la composición. Para conocer el grado de penetración de un cartucho, se tiene que disparar sobre un conjunto de papeles pegados entre sí, numerando previamente sus hojas, y así dependiendo de la página a la que lleguen los perdigones, podremos comparar las fuerzas de los impactos. En los conceptos referentes a penetración y alcance, las escopetas permanecen uniformes, es decir, que dos escopetas con largura de cañón y choques iguales, los resultados serán idénticos. El cartucho es el factor variable a tener en cuenta para su correcta elección.

Juan Ramón Zubillaga
(de Armas Ignacio Zubillaga)

La cultura y el deporte en Eibar por los años 25

Datos facilitados por Felix Berraondo, que corresponden al redactor E. Gorrotxategi "Txorrotz" en sus crónicas diarias (años 1925-27).

La mayoría de los jóvenes actuales opina que los avances tecnológicos son acordes con los culturales, pero la realidad nos lo desmiente algunas veces.

Es lamentable que, a pesar del gran esfuerzo que están realizando tanto la concejalía de Cultura del ayuntamiento como la Cultural Arrate, desgraciadamente muchas de las conferencias, presentaciones, etc. se ven con una reducida presencia de público.

Si comparamos nuestro actual comportamiento con los de los años veinte de este siglo que fenece, observamos que en nuestra Ciudad, aparte del Club Deportivo y la Unión Deportiva, la Parroquia —con Don Poli al frente— y la Casa del Pueblo actuaban como dinamizadores.

Así, en la Casa del Pueblo se daban clases de Esperanto (idioma creado por el doctor Zamenhof) a cargo del inolvidable Santi Arizmendi, con una asistencia nada despreciable de jóvenes con ansias de aprender el idioma que en aquel entonces se suponía sería el nexo de conexión de todas las naciones.

También se apoyaba a los artistas locales mediante veladas de diversa índole, como la que organizó la "Comisión Protectora" del tenor eibarrés Marcelo Orozco.

Y las conferencias y debates que se organizaban contaban con numerosísimo público (téngase en cuenta que por aquel entonces Eibar contaba con una población de 13.000 habitantes aproximadamente).

Además, examinando la prensa de aquellos años, se constata que el Astelena eibarrés era el centro de la Pelota a Mano, siendo los años en que surgió el campeónísimo Atano III; los partidos eran casi dominicales, lo que indica que en nuestro frontón no sólo se reunían los eibarreses, sino también lo mejor de la afición. Ello teniendo en cuenta que era una época de crisis, ya que la exportación de armas había decrecido notablemente.



Santi Arizmendi.



Participantes en las clases de esperanto del Club Deportivo (1955). Entre ellos, Imanol Laspiur y Sra., junto con Adela Gonzalez, Jose Etxeberria "Querido", Pedro Agirregomezhorta "Petrus", etc.

Para dilucidar el título de campeón que ostentaba Mondragonés durante ocho años, se jugaron varios partidos entre el challenger Atano III y el coloso de Arrasate. En el partido disputado el 8-XI-1926, Mariano Juaristi se impuso fácilmente por 22-12, con nueve tantos de saque (en aquel entonces el saque era libre).

Ello nos hace recordar el declinar actual del Astelena y de la afición eibarresa, con un porvenir que no se ve del todo claro.

Por aquella época las actividades deportivas, tanto futbolísticas como ciclistas y montañeras, teniendo en cuenta que los deportistas eran aficionados, contaban con un gran número de participantes, siendo la Unión Deportiva y el entonces recién fundado Club Deportivo los organizadores de todo ello.

Fue por aquellas fechas cuando se inauguró la fuente de Kalamua; fue el día 18 de julio de 1926, con asistencia del Presidente de la Federación Vasco-Navarra, Sr. Bandrés, y del Presidente de la Guipuzcoana, Peli Larrañaga.

Y fue también el 20 de junio de ese mismo año cuando fue homenajeado por la Unión Deportiva Eibarresa el fotógrafo-águila D. Indalecio Ojanguren, entregándosele una medalla de oro como premio por ser el primer deportista guipuzcoano que culminara el concurso de los cien montes.

INAXIO

Asador
INAXIO

CASA FUNDADA EN 1971
DIPLOMADO EN ALUBIAS

c/ Abejeras, 51 - bajo - Tlno. / Fax 151614 - 31007 Pamplona

**“ARGIA, ELHUYAR,
EGUNKARIA, HERRIA...
dira aldizkari guztiz euskaldunak”**

*Euskal irakurlea bazara,
egin zaitetz harpidedun!*

Datos recogidos en el Registro Civil de Eibar, referentes a JUNIO y 1ª quincena de JULIO de 1998

Nacimientos

IRUNE DE PEROSANZ SUAREZ. 98-VI-2
EIDER MAIZTEGI CESTAFE. 98-VI-4
UNAI ZUBIA GOMEZ. 98-VI-5
NEREA GALARZA RETENAGA. 98-VI-10
MIREN HAZAS AZKARATE. 98-VI-11
ERIK LUSO DIANIZ. 98-VI-12
ANDER VICUÑA SAN MIGUEL. 98-VI-12
LOREA URKIA SAIZ. 98-VI-14
MIKEL PASCUAL HERNANDEZ. 98-VI-14
LEIRE GIL PALOMO. 98-VI-14
NEREA EREÑA OGIZA. 98-VI-20
IOSU ZULAIKA GARCIA. 98-VI-21
JON GONZALEZ NESTARES. 98-VI-22
LUCIA BAPTISTA RODRIGUEZ. 98-VI-24
MALEN GISASOLA SALVADOR. 98-VI-28
JON LOPEZ SANCHEZ. 98-VI-29
AITOR SANTAMARIA RODRIGUEZ. 98-VI-29
NEREA DEZA LEGARDA. 98-VII-1
NAROA PELLITERO MURGA. 98-VII-4
JONE SAEZ ABANZABALEGI. 98-VII-6
MAIDER ALCOBA KARRAZABAL. 98-VII-7
MAIDER NARBAIZA ARANBURU. 98-VII-8
UNAI LETE DIAZ. 98-VII-9
LEIRE PEREZ ARRIZABALAGA. 98-VII-10
ANDER MAGUNAZELAIA ARGOITIA. 98-VII-12

Defunciones

FELIPE HERMOSILLA LUCENDO. 66 urte. 98-VI-1
EVANGELINA CID FERREIRO. 81 urte. 98-VI-2
JUANA OLAIZOLA GAZTAÑAZPI. 80 urte. 98-VI-3
ALEJANDRO ANSOLA AGIRREGOMEZKORTA. 87 urte. 98-VI-4
EUGENIO MUÑOZ LOPEZ. 88 urte. 98-VI-4
FAUSTINA MARTIN MARTIN. 54 urte. 98-VI-4
CELESTINA MORAL MONCALVILLO. 92 urte. 98-VI-5
BRIGIDA MUÑOS LOPEZ. 68 urte. 98-VI-5
AUREA ETXEBERRIA LEKERIKA. 85 urte. 98-VI-6
CRISTINA BARRENA GARCIA. 83 urte. 98-VI-7
JOSE LARZAGUREN ZUBIAURRE. 63 urte. 98-VI-7
CANDIDO OROZKO AMUTXASTEGI. 79 urte. 98-VI-8
KEPA BERRIOZABAL SOLOGAISTUA. 18 urte. 98-VI-14
BEATRIZ IBARLUZEA UNAMUNZAGA. 92 urte. 98-VI-17
SANTIAGO RETOLAZA KALZAKORTA. 40 urte. 98-VI-17
ANTONIO BONO TEJERO. 73 urte. 98-VI-18
FRUTOS LOPEZ MARTINEZ. 87 urte. 98-VI-20
MARIA RETOLAZA AGIRRE. 81 urte. 98-VI-21
LUIS ZARRAOA ORMAZABAL. 75 urte. 98-VI-21
VALERIANA DOMAICA GAINZAGAIN. 92 urte. 98-VI-21
MANUEL AGUILETA UNSAIN. 85 urte. 98-VI-21
ANTONIA EGIGUREN ARANA. 84 urte. 98-VI-22
CANDIDO ZENDOIA ARGIANO. 78 urte. 98-VI-23
JOSE MIGUEL SARASKETA PILDAIN. 59 urte. 98-VI-25
JOSE UNZUETA URRUZUNO. 85 urte. 98-VI-30
LUCIA GONZALEZ GONZALEZ. 69 urte. 98-VI-30
ELENA ATORRASAGASTI BANDAORMAETXEA. 75 urte. 98-VII-1
SABINA YUNQUERA LETE. 84 urte. 98-VII-2
FELIPE LETE IRIBECAMPOS. 86 urte. 98-VII-5
RAFAEL BOLUNBURU MENDIKUTE. 37 urte. 98-VII-5
JULIAN DE BUSTOS MARTINEZ. 57 urte. 98-VII-5
FULGENCIA JIMENEZ GONZALEZ. 82 urte. 98-VII-6
PRIMITIVO MENDIKUTE ARANBARRI. 89 urte. 98-VII-9
ROBERTO TELLERIA MARTINEZ. 74 urte. 98-VII-11
FELIX ALDAZABAL OTXANDIANO. 80 urte. 98-VII-12

Matrimonios

—MARIA BEGOÑA PROL FERNANDEZ / RUBEN CASTELOS IGLESIAS. 98-VI-6
—NURIA BURDELL URIARTE / PABLO ALBERDI BARRIUSO. 98-VI-6
—MERCEDES REDONDO MAHAMUD / LUIS CONDE CARRACEDO. 98-VI-6
—NEREA LEIARISTI ZULAIKA / AITOR VICENTE ARTETXE BERISTAIN. 98-VI-12
—INES ESKURZA ALEGRIA / JUAN RAMON ALONSO GOMEZ. 98-VI-13
—ANA MARIA BISKERT DOCAMPOS / JUAN CARLOS SORIA MARTINEZ. 98-VI-13
—SONIA YARZA SANZ / JESUS RICARDO CIFUENTES. 98-VI-20
—MONICA ANDRES HERRERO / JUAN CARLOS PULIDO GARCIOLO. 98-VI-27
—ADELIA RAMOS RABANO / JUAN MARIA MARTINEZ LARIZ. 98-VII-3
—ELISABET ALBERDI OSA / EDUARDO MURUAMENDIARAZ GALLASTEGI. 98-VII-4
—ELENA ENTRENA GIL / FERNANDO VALLE UBERUAGA-ZUMARAN. 98-VII-4
—ANA ISABEL GALLEGO DE CORPA / JOSE LUIS NIETO RODRIGUEZ. 98-VII-4
—NEREA ZULAIKA GARATE / IÑAKI ZAMAKOLA MAIDAGAN. 98-VII-4
—ARRATE GABILONDO BLANCO / ENRIKE ASTARLOA RUANO. 98-VII-11
—JULIA SAINZ CAVIA / FRANCISCO JOSE MURILLO PALMERO. 98-VII-11
—MARIA ANGELES LEJARDI OLABE / MIGUEL ANGEL RODRIGUEZ REVUELTA. 98-VII-11
—CARMEN ALTUNA GARMENDIA / ANGEL GISASOLA ELGEZUA. 98-VII-11

**ELISABET EGUREN
GARAIZABAL**

1998ko ekainaren 18tik 28ra



AURKEZPENA

Elisabet 1952an Eibarren jaio zen.

1962tik 1974ra Dibujoa eta margokuntza, Lucas Alberdi, Luis Marcano eta Alberto Aldazabal irakasleekin ikasten ditu.

1975ean Eibartar Artisten Elkartean sartzen da, eta Paulino Larrañagaren menpean margotzen jarraitzen du.

1983tik 1988ra Mexicon, Guadalajarako Unibertsitate Autonomoan, tailagintza, zirziketa eta margokuntza teknika bereziak ikasten ditu, Gustavo Aranguren menpean, hau izanik Guadalajarako Arte Moderno ikastetxearen zuzendaria.

1988tik Orain arte, hainbat ikastarotan parte hartu izan du.

Gaur egun, jo ta ke ari da bere zaletasuna gauzatzen hemen, Eibarren.

TOPALEKU: HAU DA KULTURA, EGUNEROKO OHITURA BIHURTU GURA

PINTURAN egin dudana ibilbidea egin ondoren hau xe ikusi dut: asko izan direla gizakiak munduan daramatzan beste urte dituen arte horrek erakutsi izan dizkidan gauzak.

Era horretan, denbora emateko nuena, entretenimendutzat nuena, laster pizgarri bihurtu zen, ikasten segitzeko pizgarri. Urratsez urrats, teknika berriak ezagutu nituen, argi asko zeuzkan mundu baten barrera abiatu nintzen, lehen nire begiek ikusten ez zituztenak ikusten hasi nintzen nire inguruan...

Aldi berean, hauxe aurkitu nuen: formen eta koloreekin, nire sentimenduak lau haizetara heda nitzazke-



ela; poza banatu; ardurak bazter batean utzi; beldurra izuztu; baretasuna erakutsi...

Horiek izan dira erakusketan hau egitera eraman nauten gauzak, niretzat muestria txiki bat, bizitzatik egiten dugun pasiadaren muestria txiki bat.

**ASKATASUNAREN
ALDEKO KANTU BAT**

A LO LARGO de mi trayectoria pictórica, son muchas las cosas que me ha enseñado este arte, tan antiguo como la existencia del ser humano sobre la tierra.

Lo que para mí comenzó siendo un mero entretenimiento, se convirtió pronto en una motivación

para seguir aprendiendo. Paso a paso, fui conociendo nuevas técnicas que me introdujeron en un mundo de luces y sombras, que anteriormente no percibía a mi alrededor con la misma intensidad.

Al mismo tiempo descubrí que, a través de formas y colores, podía dar rienda suelta a los sentimientos: manifestar alegría, olvidar preocupaciones, calmar miedos, mostrar serenidad...

Estas son algunas de las razones que me han inducido a realizar esta exposición, pequeña muestra de lo que para mí es el paso por la vida:

**UN CANTO
A LA LIBERTAD**

**ARRIETA
NOVEDADES**

Errebal, 22 Tfno. 943 20 20 24
Toribio Etxebarria, 14 Tfno. 943 20 69 29

EIBAR

**LARRAMENDI
ELECTRODOMESTICOS**

Distribuidor Oficial de
TV PHILIPS,
GRUNDIG y EMERSON
Estación, 6 EIBAR

☎ 943 20 30 11

solac®

José Ormaechea, S.A.

FABRICA DE APARATOS
ELECTRODOMESTICOS

Apartado 11 EIBAR Tfno. 943 12 11 50

Arrate'ko edestia

AMA BIRGIÑA AGERTZEN DA...

Arrate'ko «leien-dak» diñuanez, antxiña-antxiña-ko gizaldietan, artzai bat zebillen, egunero lez. Eibar ondoko mendi gain baten ardiak saintzen.

Illuntzirako, artaldia batu ta badaroia aztiro-aztiro txabolarutz. Bertan sartu, atiak maratillakin itxi, ta alako baten jua da lotara...

Egusenti alderuntz, argiune dizdiratsu batek esnatu dau. Zer ete zan... eta ¡¡Ama Birgiñaren irudi eder bat dauka bere begien aurrian!! Ogetik jaiki, ta, bildur ikaraz belauniko, zer nai ete eban galdetzen dau-tsa.

—«Eleizatxo bat nai neuke ementxe —diñotsa Ama Birgiñak—, ta nere gogo bizi au betetzen bada, bertatik emongo dautset laguntasuna nere maitale diran guztiei».

Bat-batian jaiki ta dana bertan-bera lagata, egundo-ko ariñen ba doia inguru aietako basarritareri miragarritzko gertaera onen barri emotera.

Ibilli be, orduantxe dabil auzoa elizatzoren bat egiteko asmuetan, baiñan Azitain aldian. Artzaitxuak, Ama Birgiñaren gogua zanez, antxe, bere txabola aurreko arritartian egitia nai eban, agerkundia ikusitako arritartian bertan. Basarritareri, ordea, beragoko leku bat jakuen begiko. Asi ziran eztabaidaka, ta artzaiaren iritxia alde batera lagata, basarritarrak euren atara eben aurrera.

Eleiza egiten...

Ekin dira biarrian. Baita, beriala, biar ziran gaiak ugari pillatu be. Baiñan, emen be, betikua! Urrengo goizerako, pillatuta eukezen gauza aietatik ezertxo be etzan leku artan agiri. Dana Arrate goian agertzen zan.

Barriz eztabaida gogorra sortu da ta, orainguan, barriz, bekotarrak irabazi. Burdian artu ta badaroiez barriz lengo lekura. Bigarren ez dituala iñork ostu al izango-ta, olezko etxetxo baten, ondo giltzaz gordeta laga dabez. Gaiñera, bada-etzpada, bi gau zaintzaille



izendatuak izan dira. Baiñan alper-alperrik!

Gau zaintzaillak, begiak zabal, belarriak luze, antxe dabiltz batera eta bestera, gauzak gordeta eguazen etxetxo inguruetan...

Alako baten... ¡jixo! txabola barruan bertan zarata entzun dabe. Ixil-ixillik urreratu ta... ¡bateron bat dabil! Ate ertzetik argitasun aundi bat agiri da.

Nor izan leikian ikusi nairik, bata giltzaren zulotik eta bestia makur-makur eginda, atepoko bitartetik, begira ta begira dagoz. Ta ¡¡jene bada!! Burdi eder bat agiri da lenengoz. Gero, bi bei gazte; bata zuria ta bestia baltza. Ta burdizai? ¡jaingeru eder bat! Zuri-zuri jantzita, arek emoten daben argitasuna!

Biar ta biar ari da, txabola barruko tresna ta tramankulu guztiak burdi gaiñera jasotzen. Azkenez, bera burdi gaiñan jarri, akulu bat eskuetan artu, ta bei ba-koitzari akulukada bana emonaz, diño:

Aida txuri! Aida beltz!

Zelatan dagoan ori

itxu gelditu baietz;

Makur dagoana, barriz,

gaurtik zutitu ezetz.

Aida txuri! aida beltz!

Orra or, azkenez, ibilli ta ibilli, guztiak artzaitxoaren esanera jo biar izan eben. Eta, antxe, bere borda aurreko arritartian egin ei zan Arrate'ko Ama Birgiñaren lenengo elizatzua.

Ta bertara igo ei eban Ama Birgiñak, Azitain bide-tik, iru pausotan.

Arrate eguzkia

Gaur egunian daukagun Arrate'ko eleiza ezta lenengoz egiña. Amaseigarren gizalditik amazpigarrenera bitartian nunbait, lenengo aren beste ainbestian luzaturik, barriztu eben. Mendi gaiñan zutik, naiko aundi, zabala ta txukuna benetan.

Ementxe dago, gau ta egun, Arrate'ko Amaren irudia Eibar'era begira. Leku ontatik, Berak ondo baiño obeto bete dau artzaitxoari esandako berbia:

—«Eleizatxo bat nai neuke ementxe. Bertatik emongo dautset laguntasuna nere maitale diran guztiei».

Benetan Ama Birgiñak, guk Arrate'ko Ama esaten deusagun zeruko Ama onek, bere seme Jesukristo-gandik grazi ugariak lortu dauskuz ta bai ixuri be gure biotzetan gozotasun ugariak.

Eibar aldizkaritik

EZKONTZ LAGUNA BILLATZEKO

Arrate'tik sortutako eibartarrak ezkontzeko laguna billatzerakoan, oitura zarra da Arrate'ko gurutzera abiatzea. An iru buelta eman bear dira Kredoa errezatzen dan bitartean. Laguna topatzeko oitura au kontuan euki zun Markiegi'tar Pelik, berak, 1935'gn. urtean, Arrate'ko Amari eskiñitako bertso politetan: Arrate'ko bidean / Azitain alde-tik / arrizko gurutze bat / dago antziñatik / an Kreda bat, an Kreda bi / nai duenak amabi / laguna topatzeko / ez da gauza oberik.

AMABI NESKATXAK ETA IRUDI AZPITIK PASATZEN

Arrate'ko Amak ere dontzeillak zituan bearretarako laguntzaille bezela. Don Poli Larrañaga apaizak kontatzen digu gizaldi onen asierako oitura au. Irailla'ren 6'a izaten zan. Goizean-goiz, Errebaleko konbentu aurrean gurdi bat agertzen oi zan urterik-urte. Bi beikin, bata beltza, txuria bestia eta Arrate'ko mayordomoak gurdia gidatzen. Amabi dontzeilla urreratzen ziran gurdira, txuriz eta apaiñ jantzita. Konbentura igo eta konbentutik jetxi, laister ipintzen zituzten gurdian Ama Birgiñaren jantzi eta elizako tresnak. Azkenik, kutxa eder bat eta onen barruan koroi, errosario eta balio aundiko gauzak. Errebaleko konbentuan urte guztian gordetzen ziran gauzekin igotzen zuten Arrate'ra eta egun artan amabi dontzeillak garbitu oi zuten eliza, aldarak gertatu eta Ama Birjiña jantzi. Biaramonian asten baitziran Arrate'ko jaiak.

El Casino Artista Eibarrés y Eibar

Cuando en marzo de 1912 se unen el Club Eibarrés y el Casino Artista Eibarrés con motivo de formar el nuevo Casino Artista Eibarrés, se creaba en Eibar una Sociedad diferente a las entonces existentes, si se exceptúa el Casino Amistad, puesto que en aquella época en Eibar privaban las tabernas de carácter político: la Casa del Pueblo Socialista, la Conservadora, la Liberal Republicana, el Círculo Carlista y, años después, el Batzoki nacionalista.

El primer local social se encontraba en el primer piso de la casa nº 3 de la calle Estación, siendo conserje a la vez que propietario del local D. Jose Maria Cruceta. Más tarde se cambió de residencia social, pasándose al local actual de la calle Ibarkurutz.

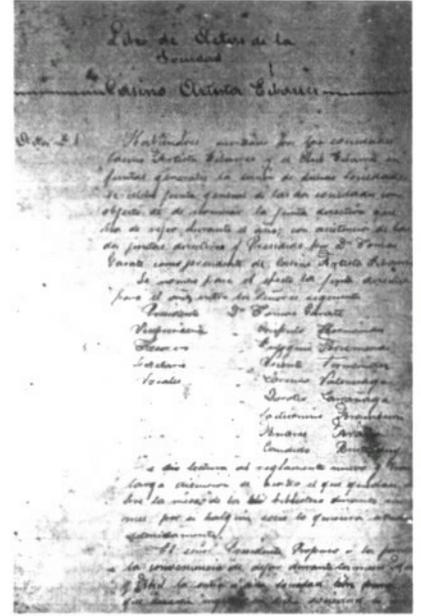
Eibar, en aquellos primeros años de la segunda década, era un pueblo dividido política y religiosamente. Así nos encontramos con republicanos y socialistas, ambos anticlericales, por otro lado, conservadores-clericales, y, por último, un nacionalismo que empezaba a asentarse. En este ambiente de heterogeneidad ideológica, el Casino Artista Eibarrés establece en su reglamento su no posicionamiento político ni religioso. ¿Qué pretendía con esta postura la Sociedad?

A nuestro entender, se intentaba crear una alternativa a las Sociedades políticas, buscando un lugar diferente, en el cual las ideas se dejaran de lado y que el local intentara ser únicamente una reunión amistosa y lúdica entre un grupo de personas que, por supuesto, tenían ideas políticas, y que incluso algunos eran asiduos o socios de los locales políticos (por ejemplo, el primer presidente, T. Garate, fue concejal republicano).

Si más arriba se ha escrito que Eibar estaba dividido política y religiosamente, no se puede decir lo mismo desde el punto de vista social. La población era un grupo dependiente en su inmensa mayoría de la industria armera. Esta industria, a su vez, dependía de la demanda y de las fluctuaciones del mercado internacional. Había épocas de grandes ventas y de crisis, que se sucedían en cortos espacios de tiempo. Todo ello se ve reflejado en la situación económica tanto de los patronos como de los trabajadores, siendo estos últimos los más afectados en las épocas de crisis.

Funciones del Casino Artista Eibarrés

Se debe de entender que el C.A.E. es una Sociedad privada y, por lo tanto, su objetivo se encuentra en función de sus socios. El primer artículo indica co-



Acta de fundación del Casino Artista Eibarrés.

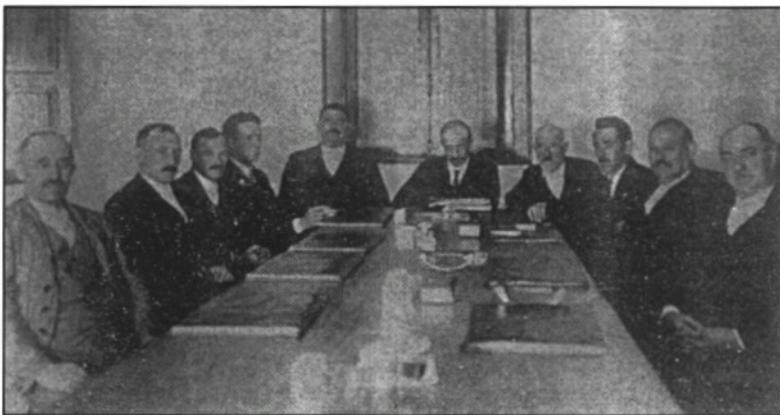
mo objeto de la misma "proporcionar a los socios reunión, comodidad, recreo y distracciones a una buena y culta Sociedad". Su actividad se circunscribe al radio de acción de sus socios, aunque en determinados casos no se excluye al resto de la población que les rodea.

Si se estudia el libro de actas (1912-1929) se puede observar a través de todas sus compras, propuestas y acuerdos, se puede establecer el tipo de actividades que le son propias a esta Sociedad. Así, aparecen cinco campos de acción en su funcionamiento:

— Recreo y juegos: En las actas aparecen con cierta frecuencia referencias a actividades como: Billar, Naipes y Ajedrez, siendo las dos primeras las que más se practican hoy en día.

Con el transcurso de los años, la guerra civil, el apogeo de Eibar y el actual declinar económico y demográfico, nuestro popular Casino sigue cumpliendo con los objetivos propuestos, a la vez que es agradable constatar las tertulias deportivas que a la hora del café tienen lugar en el citado centro.

Nosotros les deseamos que prosigan fomentando la amistad y camaradería entre sus socios.



Tomás Garate (3º por la izda.), primer presidente del C.A.E. y Francisco Arizmendi "Munikola" (1º por la dcha.), séptimo presidente, en una reunión de Armeros de Eibar.

«Ferruel» el anfibio

UN GRAN PESCADOR DE AGUA DULCE

El hombre del agua más sobresaliente de nuestra mocedad fue, indiscutiblemente, «Ferruel», Melitón Larrañaga, que era hermano de otro famoso eibarrés, a quien se le conocía por el sobrenombre de «Gantxus».

En realidad, «Ferruel» era un anfibio. Sabía de memoria todos los secretos del río Deba, desde Osintxu hasta Mendaro, las hoyadas más pobladas, los abrigos de la pesca, todos los esku-tazulos. Y sin más artes que sus manos hacía más cosecha que cualquier otro con su barca y sus aparejos.

Siempre que en nuestro pueblo estuviera programada alguna merendola importante, una cena o cualquier celebración de las del estilo de la tierra, fuese de blancos o de rojos, no concibiendo que hubiese bien comer sin los pescados del río, sazonados como sabían hacerlo nuestras insignes taberneras, se recurría a «Ferruel». Era igual que fuese invierno o verano. «Ferruel», cueste lo que costare, respondía con su pesca, siempre a punto para que pasara del agua viva de las rocas a la sartén, apenas sin ningún espacio de tiempo. Era un elemento indispensable para la república bulliciosa de los que en nuestro pueblo cultivaban la alegría de comer y beber bien, sirviéndose de cualquier pretexto.



T. Etxebarria

GALTZEN JAKITZIA

Pelotaleku zarrían,
joko, droga ta posturan
Maskuelo lelen zanían;
ogerlekua bi eiñ guran,
iru edo lau partidu
berbatutzen zituan aurrez,
zetsela ta, nai beste diru
irabasiko oso errez.
Lelengo bixak, postura
eta trabes gitxikuak;
beste bixak, bai ardura
eta gora-bera aundikuak.

Atara pelotia eta
larena ta bigarrena,
arnasa estuz beteta
uste an zala bere azkena,
Maskuelok, itxo biarrían,
galtzen zituan bertan bera.

Baña iru ta laugarrenian,
arin eta barri osterá,
bendetik kontrarixua
asieratik azkenerañok,
joko postura aundikua
ari iñoiz, irabasi iñok.

Kontu onen filosofia da,
bat: munduan irabasteko,
galtzen jakin biar dala;
ta bi: aurrera juateko
biar dogula ondo ikasi,
astun gitxiko gauzetan
emon kontrarixuari;
baña ardura aundikuetan,
eutsi!, ta zaildu biar bada,
ta irabasi gabe ez laga!

T. Etxebarria (Caracas'dik)

Iribarre baterako

Humor eibarrés

Jo erretiradia!

Plaentxiatar bat, Madrid'en soldautza egiten zegoala, ikusi ditu eskaparate baten berunezko gudari txiki politak. Erosi naiean, sartu da dendan. «Para más detalle», tartamutua zan, gaiñera, gure plaentxiatarra.

—Ba-ba daukazue be-berunezko so-soldadituak?

Ekarri etsezen pilla bat.

—Ka-kaballerixakuak ba-ba-dauskatzue?

Ekarri detsez «juego» mordo bat.

—Ta-ta, ze-zenbat ba-ba-balio dabe?

—Ara, «juego» guztia 4.800 peseta.

—Ze-e zen-zenbat? 4.800! Ba-ba-daukazue oor-de-denetarako ko-kornetiñik?

—Bai.

—A, a, o-o-orduan jo-joizu erretiradia!



Embolauetan

Sandrokietan, arrapau eban enbolauak plaentxiatar bat, oratu fraka barrenetik, tarra-tarra erabilli lurrian eta, azkenian, bota eban goraiño.

Estuazuna pasa ondoren, esatetsa beste batek:

—Ene! Ik euki dok arrixkua partietan adarkaria artze-ko!

—Etxeuan kuidaorik.

Eta atzaparrekin erakutsiaz estarria:

—Ara, ementxe najekazen.



Pedro Celaya, Tambor de Oro

tumo el Tambor de Oro al fundador de esta Revista.

Estuvimos presentes en la entrega y ¡cómo no! en el final de las fiestas; y, la verdad, es preciso felicitar tanto a los organizadores como a los vecinos por el ambiente reinante y lo bien organizado que estuvo todo ello.

Por otra parte, queremos resaltar el hecho de que estas fiestas nos recordaron aque-

llas de San Juan de los años 1940-1950, en las que las familias eibarresas al completo (con abuelos incluidos) acudíamos a Unzaga a degustar unos cafés o helados en aquellos establecimientos del Kaiku, Txoko, Mototx, Tupi, Noche, Gautxori, etc.; eran otros tiempos, que ahora se repiten en un barrio como Amaña. A nosotros sólo nos queda el animarles a continuar con estas fiestas y el mantenimiento de las mismas.



Momento en que el actual párroco de Amaña, D. Antonio, recoge el Tambor de Oro, entregado a título póstumo a D. Pedro. Junto a él, agachado, J.A. Alberdi.

Este año las fiestas de Amaña han tenido una dedicatoria especial al que tanto hizo por este barrio eibarrés (nos referimos a D. Pedro Celaya), ya que la comisión de festejos encabezada por el Sr. Alberdi optó por conceder a título póst-

SITUACION ECONOMICA DE LA REVISTA

Como en los años anteriores, en éste también hemos concluido a la par; aunque se prevee un aumento del gasto, que habremos de compensar, asimismo, a través de un ligero aumento en la suscripción para el periodo próximo (septiembre del 98 a septiembre del 99).

Antes queremos resaltar la labor desinteresada de todos nuestros colaboradores, en unos casos con sus interesantes artículos y en otros, como en lo concer-

niente al equipo femenino de Amaña, con el impagable trabajo que permite que la revista llegue a todos los hogares.

Tampoco podemos olvidarnos de nuestros kioscos o puestos de venta que, con su labor enteramente gratuita, distribuyen en diferentes puntos de Eibar nuestra revista.

Eskerrik asko denori.

El presupuesto previsto para el periodo se reparte de la siguiente manera:

INGRESOS

Suscripciones	1.395.000 ptas.
Venta en kioscos	180.000 ptas.
Ayuda de la Kutxa	150.000 ptas.
Ayuda del Ayuntamiento	75.000 ptas.

RESERVA PREVISTA 60.000 ptas.

GASTOS

Imprenta y maquetación	1.376.712 ptas.
Reparto Correos	184.000 ptas.
Gastos generales	170.000 ptas.
Teléfono	65.000 ptas.

TOTAL 1.796.117 ptas.

La suscripción en el periodo que va desde septiembre de 1998 hasta septiembre de 1999 será de 1.800 ptas (para Eibar) y de 2.000 ptas (para el exterior).

Hiru pausotan

Aukera paregabea aurtengoa aspaldiko bidea ezagutzeko

Jai bereziak izango dira aurtengo Arrateak eibartar askorentzat emakume talde baten lanari esker. Arrate izeneko emakumeek urrian izandako bazkariari amaierarik ez jartzea erabaki dute. Portaleako udaletxeko bulego eta ate ugari jo ondoren, Arratera doan Amabirjinaren hiru pausuen bidetxiarrari bizitasuna ematea lortu dute. Arrate Valenciagaren kementak, emakume talde honen buruak, Santutegira doan bide hau berreskuratzea lortu du. Era batez, Arrate-Kalamua inguruko paraje naturalaz gozatzeko beste aukera bat eskainiz.

Udaletxearen diru laguntzak eta ospe handiko hiru artista eibartarren lanak piztuko dute ohitura handiko

bide hau. Berrogei urte inguru itxita egon eta gero, Debemenek, Arrateek Kantabrianean egin behar zuten bazkaria zela eta, bidetxiarra zabaldu eta pauso bakoitzeko ermitatxoak zurutu zituzten. «Hainbeste exito euki genduan bide zaharretik igo ginanak jarraipena emotia pentsau genduan», azaldu du Arrate Valenciagak. Buelta asko eman ondoren Eibarko artisten laguntza ezinbestekoa zela erabaki zuten. «Orain arte pauso bakoitzean amabirjiñaren irudian fotokopia zegoen bakarrik. Artisten lan ikusgarriekin, lehenengoa ikusita, bigarrena ikusteko gogua sartuko zaio ibiltariari eta horrenostean hirugarrena. Eibar ez da bakarrik armagiñen herrixa, hemen betidanik egon da tradiziño artistikua eta honek herrixo-

nek oso artista onak emon ditu. eta horregaittik pentsatzen dugu aukera polita dela eibartarren biharra agerian lagatzeko».

Esther Galarza, Julen Egaña eta Jose Antonio Azpilikueta dira artistok. Jose Antonio Azpilikueta arte ederrretako irakaslea eta margolarikarikaturistak,

lehenengo pausua atondu du Amabirginaren kondaira azaltzen duen kuadro baten bitartez. Kuadrua zortzi ataletan banatuta dago eta komiki baten modura, pausoz pauso kondaira kontatzen du.

Bigarrenengo pausuan, anonimo batek bere kontura egin duen harrizko altarra aprobetxatuz, Esther Galarza, Zeramika Eskolako zuzendaria, Amabirjiñaren zeramikazko talla erromaniko zoragarria egin du. Berak agertu aitortu duen moduan, «txundituta gelditu naiz». Hirugarren eta azken pausuan Julen Egaña *El*



Irudi hau ere ikusgai izango da hiru pausuetan egin diren berrikuntzen artean.

Taller dendako artistak parte hartu du. Julenek, San Telmo museoan dagoen XVII. mendeko grabatutik egunaren eta gauaren atalak hartu eta egur polikromatu batean isladatu du. Egañak esandakoaren arabera «egunak garia batzeko erromeriak azaltzen ditu eta gauak berriz, arrantzaleak, hainbeste maitate duten Amabirjiña». Gainera, Udaletxeak, Debemenek orain dela urtebete egin zuen lana hobetuko du. Batez ere Sumendixa eta Lezeta-Abeletxe baserrien arteko zatia.

Behar bezalako estreinua eta eibartar guztien oneritzia izateko, Amabirjiñaren egunean Betikuak taldea Arraterara doazen guztiei salda emango diete Zesteruako iturrian.

Ibon Arakistain



Eibarko artistak hartu dute parte zuzenean Arrateko Amabirjinaren hiru pausuen errekupeazioan.



fundazioa
fundación